

Córdoba

ISLAMIC CORDOBA



Islámica

Índice / *Index*

- 3 CÓRDOBA ISLÁMICA
3. ISLAMIC CORDOBA
- 5 RECUPERAR EL PRESTIGIO
4. PRESTIGE REGAINED
- 7 EL NACIMIENTO DE QURTUBA
5. THE BIRTH OF QURTUBA
- 9 EL EMIRATO INDEPENDIENTE
7. THE INDEPENDENT EMIRATE
- 12 EL CALIFATO CORDOBÉS
10. THE CALIPHATE OF CÓRDOBA
- 15 EL PRINCIPIO DEL FIN
11. THE BEGINNING OF THE END
- 16 CRONOLOGÍA
16. CHRONOLOGY
- 18 RUTA. RECORRIENDO QURTUBA
12. ROUTE: ON THE QURTUBA TRAIL
- 66 LAS RUTAS DEL LEGADO ANDALUSÍ
63. THE ROUTES OF EL LEGADO ANDALUSI
- 67 PERSONAJES ILUSTRES
64. PROMINENT FIGURES
- 76 AL-ANDALUS EN EL RECETARIO CORDOBÉS
76. AL-ANDALUS IN THE RECIPES OF CORDOBA
- 79 BIBLIOGRAFÍA
79. BIBLIOGRAPHY
- 80 DIRECTORIO
80. DIRECTORY
- 80 MUSEOS Y MONUMENTOS
80. MUSEUMS & MONUMENTS
- 82 DIRECCIONES DE INTERÉS
82. ADDRESSES OF INTEREST
- 83 COMERCIOS Y ARTESANÍA
83. CRAFTWORK AND ARTISANS
- 84 PLANO GUÍA
84. MAP



CÓRDOBA ISLÁMICA

La historia de la Córdoba islámica, de Qurtuba, es la historia de sus emires, de sus califas; es la historia de sus edificios más emblemáticos, de sus calles, de sus gentes, de sus médicos, de sus científicos, de sus filósofos. Es, en definitiva, la historia de cinco siglos en los que la ciudad, como el resto de al-Andalus, conoció a los clásicos gracias al Renacimiento precoz promovido por el Islam en la Península Ibérica.

Esta larga etapa histórica, que va desde mediados el año 711 hasta el 1236, marcó sin duda el pasado y el presente de una ciudad, Qurtuba, erigida por algunos como paradigma de la convivencia intercultural. El concepto de la ciudad de las "Tres Culturas" ha sido cuestionado por otros, opuestos a la idealización de una teórica convivencia pacífica. Lo cierto es que durante los años de poder islámico en Córdoba compartieron espacio musulmanes, judíos y cristianos, aunque las diferencias sociales e incluso jurídicas de esos tres grupos fueron importantes.

ISLAMIC CORDOBA

The tale of Islamic Cordoba, of Qurtuba, is the tale of its Emirs and its Caliphs; it is the tale of its most emblematic buildings, its streets, its people, its doctors, its scientists and its philosophers. It is, in short, the story of five centuries in which the city, like the rest of al-Andalus, became acquainted with classical culture through the early Renaissance promoted by the Muslims in the Iberian Peninsula.

This lengthy period of history, which runs from the years 711 to 1236, definitely marked a before and after in the history of the city of Qurtuba, and, according to some historians, was a model of intercultural coexistence. However, the idea of the "City of the Three Cultures" has been questioned by others, who oppose this idealised notion of peaceful coexistence. The truth is that during the years of Islamic rule in Cordoba, Muslims, Jews and Christians shared the same living space, although there were still many important social, and even legal, differences which divided the three groups. In any case, many of the intellectuals of the time - and not only those from



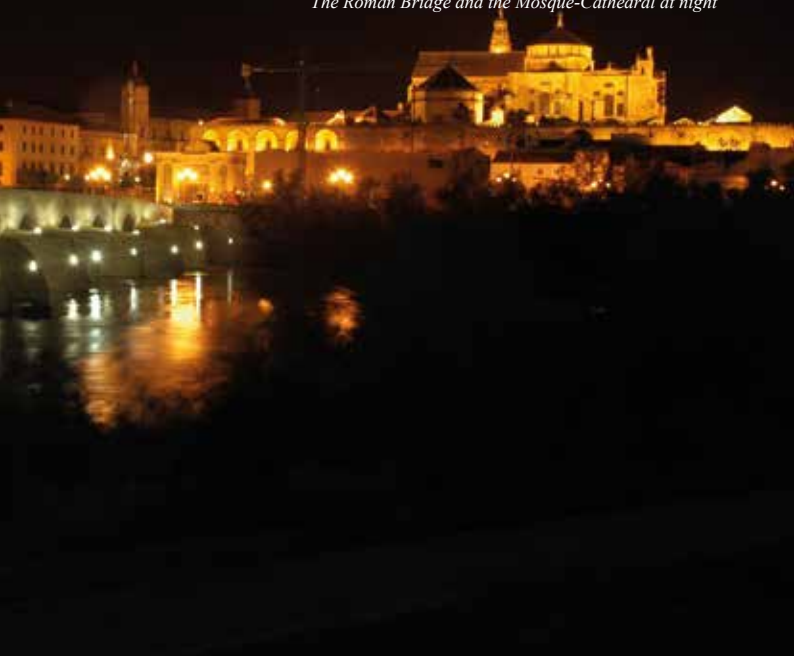
En cualquier caso, sobre la importancia que llegó a tener Qurtuba escribieron muchos de los intelectuales de la época y no sólo procedentes de al-Andalus. Viajeros del siglo X, como la monja alemana Roswita von Ganderheim, loaron su magnificencia, al afirmar de la ciudad que era “la Joya brillante del mundo, ciudad nueva y magnífica, orgullosa de su fuerza, celebrada por sus delicias, resplandeciente por la plena posesión de todos los bienes”.

al-Andalus - wrote about the important status which Qurtuba enjoyed. Tenth century travellers, like the German nun Roswita von Ganderheim, sang of its glories, saying the city was “the shining Jewel of the world, a new, beautiful city, proud of its strength, renowned for its delicacies, resplendent in the full possession of all its properties.”

PRESTIGE REGAINED

But whatever the truth of the matter, Cordoba’s Islamic past is without doubt one of the most widely known periods of the city’s history. The permanent reminder of the Mosque, which holds pride of place in Cordoba’s monumental heritage, has helped to keep the memory of Cordoba’s Arabic past alive over the centuries, and the essential details remain deeply engrained in the popular imagination.

The city we know today as Cordoba was named “Qurtuba” in the early eighth century, when Muslim troops came to power after crossing over from North Africa via the Straits of Gibraltar. First they reached Cadiz, and then in the



RECUPERAR EL PRESTIGIO

Pero sea como fuere, el pasado islámico de la ciudad de Córdoba es sin duda uno de los aspectos más popularmente conocidos de la capital. La permanencia del buque insignia del patrimonio cordobés, la Mezquita Aljama, ha permitido mantener en la memoria de los cordobeses su pasado árabe a lo largo de los siglos y en el saber popular permanece la síntesis de esa historia.

year 711, the ancient city of Corduba. From then on, the city began one of the most glorious periods in its history, recovering again its key role as a state-builder, which it had once enjoyed in the time of the Roman conquest of the Iberian Peninsula. Cordoba once again became a centre of power, but more importantly, it became a focal point for culture, philosophy and science, and for the first time achieved international recognition. The city of Qurtuba grew amid the civil upheavals and the political and administrative evolution of al-Andalus, the new state created by the Arabs in the Iberian Peninsula.

The new public buildings which were built, for administrative and political uses, marked the different stages in its history, although today we tend to treat them as coming from one single era.

THE BIRTH OF QURTUBA

The Islamic conquest of the old Visigothic Cordoba by the troops led by Mugit al-Rumi, Tariq ibn Ziyad's lieutenant, was not, according to the di-

La actual Córdoba se convirtió en Qurtuba a principios del siglo VIII cuando la entrada de tropas procedentes del norte de África hacen efectiva la llegada de los musulmanes al poder, tras atravesar el Estrecho de Gibraltar, alcanzar Cádiz, primero, y a la vieja Corduba, después, en el año 711. A partir de entonces, la ciudad iniciaría una de sus etapas históricas más gloriosas, recuperando su protagonismo y su hegemonía en la construcción del Estado, como ya ocurriera durante la romanización de la Península Ibérica. Córdoba vuelve a convertirse en centro de poder, pero sobre todo en eje de la cultura, la filosofía y la ciencia, alcanzando una proyección internacional hasta entonces desconocida.



fferent sources available to historians, a particularly difficult task. On the contrary, the Visigothic leaders, torn apart by internal strife, put up little resistance and abandoned the city, which facilitated the city's conversion into a centre of Islamic power in the south of the peninsula. The troops from Africa took little time to set up their political and religious headquarters in the south-western sector of the walled city, which in 717 became the capital of the conquered territory in the peninsula.

During these early years in Islamic Cordoba, the authorities, dependent on the regime in power in Kairouan (Tunisia), and therefore on the Caliphate of Damascus (Syria), set to work on restoring the city's damaged infrastructure and especially the old Roman bridge, which was repaired using stones from the city walls.

In those early decades, the city was ruled by governors dependent on Damascus and its people lived within the walled area coving about the same size as the Roman city. The Medina was therefore formed along the same lines, and the new authorities occupied the same buildings as the previous

El desarrollo de Qurtuba discurriría paralelo a las luchas políticas y al mismo devenir político y administrativo de al-Andalus, el Estado creado por los musulmanes en la Península Ibérica. La construcción de edificios públicos, tanto de carácter administrativo como político, marcaría diferentes épocas para llegar a nuestros días como un todo.

EL NACIMIENTO DE QURTUBA

La conquista islámica de la vieja Córdoba visigoda por parte de las tropas dirigidas por Mugit al-Rumi, lugarteniente de Tariq ibn Ziyad, no fue, según las diferentes fuentes que maneja la historiografía, especialmente complicada. Más bien al contrario, el abandono de la



Madinat al-Zahra

rulers, in this case the Alcazar, or fortress. However, it was not long before the first suburb sprang up outside the Medina. Built in 719 as a burial area, the suburb of Saqunda, situated on the far bank of the river, eventually grew into one of the most highly populated areas of the city.

THE INDEPENDENT EMIRATE

Following the arrival of the new regime, the city grew both in population and in political importance, and its leadership was consolidated mainly as a result of the political instability of the Caliphate in Damascus. Its downfall, followed by the rise to power of the Abbasi dynasty and the flight to al-Andalus of the Umayyad's sole heir, converted Qurtuba into a cornerstone in developing the new state, which Abd al-Rahman I declared an independent Emirate in the spring of 756.

From then on, Qurtuba became the official capital of al-Andalus and as such, was deemed worthy of a comprehensive programme of architecture and urban planning, which to a large extent survives to this day. The re-

Lámparas en la Mezquita
Lamps in the Mosque



building of the walls and the bridge (766 AD) began during the emirate; the Alcazar (fortress) was built in 785 AD and, most importantly, construction started for a new Great Mosque (785 AD) on the site of a former Christian temple. The layout of the public and religious buildings (for instance, the Mosque and the Alcazar were joined) repeated the pattern of other Islamic cities and perfectly symbolized the role of the Emir as the political and spiritual head of state.

However, the conversion of the city to Islam left its mark not only in its major buildings, but also in the construction of smaller religious centres throughout the Medina. This network of mosques extended as far as the suburbs, such as the one built beneath the modern-day Church of Santiago. Logically, the choice of Qurtuba as the capital of al-Andalus caused its population to grow and the city perimeter to expand. The suburbs - Saqunda and Sabular are the oldest on record – further extended the provision of public buildings and services.

The first of these suburban settlements was to play the leading role in one

ciudad por parte de las autoridades visigodas, excesivamente preocupadas por las luchas internas, facilitó la conversión de la ciudad en centro del poder islámico en el sur de la Península. Las tropas procedentes de África no tardaron de hecho en instalar el centro político y religioso en el sector sudoeste de la ciudad amurallada, convertida en el año 717 en capital de los territorios peninsulares.

En cualquier caso, lo cierto es que en esta primera etapa de la Córdoba islámica, las autoridades dependientes del poder establecido en Kairuán (Túnez), y por tanto del Califato de Damasco (Siria), decretan la necesidad de restablecer las infraestructuras perdidas y en particular el viejo puente romano, empleando para ello piedra de la propia muralla.

En estas primeras décadas, la ciudad estuvo regida por gobernadores dependientes de Damasco y su población se mantuvo en el interior del recinto amurallado, reproduciendo el modelo de la ciudad romana. La medina queda, pues, constituida siguiendo el mismo esquema, ocupando las nuevas autoridades los mismos espacios que en etapas anteriores, concretamente el Alcázar. Sin embargo no tardaría demasiado en levantarse el primer arrabal fuera de la medina. Construido en 719 como área funeraria, el arrabal de Saqunda, ubicado al otro lado del río, acabaría por convertirse en uno de los núcleos poblacionales más importantes de la ciudad.

EL EMIRATO INDEPENDIENTE

Tras la instauración del nuevo régimen, la ciudad fue creciendo en población y en presencia política hasta consolidar su liderazgo, en gran medida debido a la situación política del Califato. Su derrocamiento, la instauración de la dinastía abbasí y la huida hacia al-Andalus del



Interior de la Mezquita
Inside the Mosque

of the bloodiest chapters in the history of Qurtuba when, in the year 818, it led a popular rebellion against the Emir Al-Hakam I. The Emir retaliated by razing it to the ground, and prohibiting any further building on the site. The social organization of Qurtuba was also reflected in the urban distribution of the different groups. Thus, while the Muslim community was centred mainly around the Medina, the Christian community, known as the Mozarabs, lived outside the city walls in areas linked to the churches and monasteries built in the Visigothic period. This has been documented in the case of the present church of San Pedro and in that of the religious centre built on the site of the former imperial palace of Maximianus Herculus, which was used as a burial ground.

On the other hand, the ruling Islamic elite settled mainly around the political and religious centre and built their homes either on the western edge of town or in the north, at the foot of the mountains, where there were many farmsteads, some of which belonged to the Emir himself.



*Embajada de Juan de Garze a Abd al-Rahman III. José María Rodríguez Losada.
"Juan de Garze's embassy to Abd al-Rahman III". José María Rodríguez Losada.*

único heredero omeya confluían para convertir a Qurtuba en pieza fundamental para el desarrollo del nuevo Estado, configurado como Emirato independiente por Abd al-Rahman I, en la primavera del año 756.

Qurtuba es a partir de entonces la capital oficial de al-Andalus y como tal se hace merecedora de un amplio programa arquitectónico y urbanístico heredado por la actual Córdoba. Es durante el Emirato cuando comienza la reconstrucción de las murallas y el puente (766 d.C.); se erige el Alcázar (785 d.C.) y, lo más importante, se comienzan las obras de una nueva Mezquita Aljama (785 d.C.) sobre un antiguo templo cristiano. La disposición de los espacios públicos y religiosos (Mezquita y Alcázar unidos) repiten el esquema de otras ciudades islámicas y simbolizan a la perfección el papel del emir como cabeza política y espiritual del estado.

No obstante, la islamización de la ciudad se deja sentir no sólo en los grandes edificios, sino en la construcción de centros religiosos de menor tamaño a lo largo y ancho de toda la medina. La red de

THE CALIPHATE OF CÓRDOBA

The year 929 is critical to our understanding of Cordoba's Islamic past. It was then when the Emir Abd al-Rahman III declared himself Caliph, and Qurtuba became the capital of the Caliphate, on a par with cities like Baghdad (Iraq) or Cairo (Egypt). This status led inevitably to a revolutionary new era of urban planning, which included, by necessity, the construction of a new city to symbolize the newly-acquired power of the state. Madinat al-Zahra was therefore created in the tenth century as the jewel of the Caliphate and led to the growth of the city towards the west, although both the Mosque and the Alcazar (fortress) preserved their role as centres of political and religious power. In fact, in the eleventh century, the palatine city was wrecked by rampaging Berber troops, determined to smash this glorious symbol of the Caliph's power. The same fate was met, too, by a second palace-city, Madinat al-Zahira (The Radiant City), built by al-mansur at the other side of town, on the right hand bank of the Guadalquivir.

It was here where al-Mansur settled, after abandoning Madinat al-Zahra, and



mezquitas llega también a los arrabales extramuros, como la levantada bajo la que hoy es la iglesia de Santiago.

Al fin y al cabo, la erección de Qurtuba como capital de al-Andalus hizo crecer su población ampliando el perímetro del núcleo urbano. Los arrabales –Saqunda y Sabular son los más antiguos documentados– amplían, pues, la disposición de edificios públicos y de servicios.

El primero de esos barrios periurbanos protagonizaría uno de los capítulos más sangrientos de la historia de Qurtuba cuando en el año 818 decidió rebelarse contra el emir Al-Hakam I y éste respondió arrasándolo y prohibiendo su reconstrucción.

La organización social de Qurtuba quedó igualmente reflejada en la distribución urbanística de los distintos grupos. Así, mientras la comunidad musulmana quedó fundamentalmente organizada dentro de la medina, la comunidad cristiana -los mozárabes- habitaron fuera de las murallas en áreas vinculadas a las iglesias y los monasterios construidos en época visigoda. Así ha quedado documentado en el

where he established a second administrative centre of power in the Caliphate, until it was sacked and razed to the ground in April 1009. Although no visible remains survive of the “Radiant City”, there are written testimonies of its wealth and its role as administrative headquarters of the political and military might of the Muslims.

Meanwhile, the old Medina survived, and during the Caliphate, the extensions of the Mosque carried on apace with the addition of a great minaret. In addition, smaller centres of worship continued to be built, such as those preserved in the Convent of Santa Clara, the Fontanar sports complex or in the Church of San Lorenzo, and the main thoroughfares were strengthened, such as the former Roman bridge.

THE BEGINNING OF THE END

The old city became centre stage for all the subsequent historical events, as the weakness of the Caliphate led to the fragmentation of the Taifa kingdoms and brought on the subsequent Almoravid and Almohad invasions,



Detalle decorativo de la Mezquita
Decorative detail in the Mosque

caso de la actual iglesia de San Pedro y en el del complejo religioso que adaptó el antiguo palacio imperial de Maximiano Herculeo, utilizado como área funeraria.

Por su parte, la élite islámica habitó fundamentalmente en torno al centro político y religioso y construyó sus residencias en el extremo occidental de la ciudad y el norte, a los pies de la sierra, donde proliferaron almunias, alguna de ellas mandadas construir por el mismo emir.

EL CALIFATO CORDOBÉS

El año 929 resulta fundamental para entender el pasado islámico de Córdoba. Es entonces cuando el emir Abd al-Rahman III se auto-proclama califa y Qurtuba pasa a ser capital califal, equiparándose a ciudades como Bagdad (Irak) o El Cairo (Egipto). Un rango que

terminating in 1236 with the conquest of the city by the Christian kingdoms of northern Spain. During all those years, Qurtuba was limited to the walled city, including the suburb of the Axerquía built inside it, and this remained the same during the late Middle Ages and right up to modern times.

ROUTE: ON THE QURTUBA TRAIL

The city of Qurtuba lives on in the streets and buildings of modern-day Cordoba. You only have to walk the city streets and keep your eyes open to recognize the legacy of al-Andalus. This guide offers the visitor a few clues to help them unravel the age-old mysteries of Qurtuba.

1. The suburb of Saqunda (Miraflores Park)

In modern-day Cordoba, the Calahorra Tower, Miraflores Park and the district of Campo de la Verdad all stand over the site of the first and most populous suburb of the Emirate of Cordoba, which covered an area of over 16,000 square metres. The suburb of Saqunda, destroyed and razed to the

lleva irremediablemente aparejada una auténtica revolución urbana, en la que la construcción de una nueva ciudad, que simbolice el poder de ese nuevo Estado, resulta fundamental. Madinat al-Zahra será, pues, en el siglo X la joya del Califato y propiciará el crecimiento de la ciudad hacia poniente, aunque Alcázar y Mezquita Aljama mantengan su valor como centros de poder político y religioso. De hecho, en el siglo XI, la gran ciudad palatina acabará siendo derruida por las tropas bereberes decididas a acabar con el mejor símbolo del califa. Una suerte que correría igualmente la segunda ciudad palatina levantada por al-Mansur en el extremo opuesto, en la margen derecha del Guadalquivir, Madinat al-Zahira, *la Ciudad Resplandeciente*.

Al-Mansur se instaló en Madinat al-Zahira y la convirtió en el segundo centro administrativo y de poder del Califato, hasta que fue saqueada y destruida. Sin embargo, no quedan restos visibles de la *Ciudad Resplandeciente*, sólo testimonios escritos de su riqueza y de su carácter de sede administrativa del poderío político y militar musulmán.

Entretanto, la vieja medina sobrevive y, durante el Califato, continúan de hecho las ampliaciones de la Mezquita en la que queda definitivamente erigido un gran alminar. Además, continúan levantándose pequeños centros religiosos como los conservados en el convento de Santa Clara, el Fontanar o en la iglesia de San Lorenzo, y se refuerzan infraestructuras viarias como el antiguo Puente Romano.

Capitel califal / Caliphal capital



ground by Emir Al-Hakam I after the revolt that took place in the year 818, was rediscovered when the park was being built.

Below Miraflores Park, a large number of houses were found, alongside buildings for industrial and commercial use during the first centuries of Qurtuba's existence. Moreover, we have been able to document the layout of the streets that ran through the district a thousand years ago – some of which were as much as 6 metres wide and 90 long. The walls were made of boulders, very easy to obtain with the river so close by, sometimes interspersed with tiles, fragments of pottery and blocks of limestone.

The archaeological excavations also unearthed a number of wells, which made up for the lack of a clean water supply and a system of drains, and discovered a mass of pottery remains, mainly for everyday use, such as pots, mugs, lids, lamps and large storage jars.

The existence of a Muslim cemetery named Maqbarat al-Rabadán has also been linked in the historical records to this suburb. It was founded in the year 720 by the Emir Al-Sahan, and there are numerous references to it in



the written records as well as on funeral inscriptions preserved in the Archaeological Museum of Cordoba.

2. San Antonio Water Mill

Passing Culeb Weir, downstream from the Roman Bridge, we arrive at the water mills – one named Enmedio or Jesus Maria, another Don Tello or Papalo Tierno and finally San Antonio, all of them dating from the twelfth century. Unlike the other mills located in the Guadalquivir river, the San Antonio mill was used exclusively for grinding grain, and was never employed for other common uses such as fulling or generating electricity. In the 1960s, the San Antonio Mill was used as a small shipyard where wooden boats were built like the ferry boats used to cross the Guadalquivir River from the pier near the Martos Mill. The San Antonio Water Mill also provides an excellent lookout over the natural park known as the Albolafia Woodlands, which was declared a Natural Monument because of its great importance as a breeding site and observa-

EL PRINCIPIO DEL FIN

La vieja ciudad se convertirá de hecho en centro de todas las actuaciones posteriores, cuando la debilidad del Califato deriva en la fragmentación de los reinos de Taifas y propicia las posteriores invasiones almorávide y almohade, para terminar en 1236 con la conquista de la ciudad por parte de los reinos cristianos del norte de la Península. En todos esos años, Qurtuba queda circunscrita a la ciudad amurallada, incluido el arrabal de la Axerquía construido en su interior, y así quedará durante la Baja Edad Media y la época Moderna.

Córdoba a la luz de la luna / Cordoba in the moonlight



tion point for birds. It is planned to convert the old mill soon into a visitors centre for this unique natural area of 21.36 hectares, home to a wide variety of animal species and a stopping-off point for many migratory birds.

3. The Living Museum of al-Andalus. Calahorra Tower.

The Calahorra Tower was a fortified outpost on the left hand bank of the Guadalquivir, which, from the tenth century onwards, guarded the Roman Bridge and defended the city against attacks from the south.

Originally, it only consisted of a single horseshoe arch flanked by two adjoined towers. Its present structure is the result of subsequent reforms, especially the rebuilding work ordered by King Henry II of Trastámara in 1369. After being used as a prison in the eighteenth century and as a school for girls in the nineteenth, it was declared a historic-artistic monument in 1931 and restored in 1954. Since 1987, it has housed the Living Museum of al-Andalus, which over 8 rooms, guides visitors by means of an audiovisual show through a brief history of al-Andalus, with special emphasis on

CRONOLOGÍA

- Año 711:** Tarik desembarca en Gibraltar.
- Año 717:** Córdoba se convierte en capital de los territorios dependientes de Damasco.
- Año 756:** Abd al-Rahmán I llega a Córdoba.
- Año 773:** Abd al-Rahmán I constituye el Emirato Independiente.
- Año 785:** Comienza la construcción del Alcázar andalusí.
- Año 787:** Comienza la construcción de la Mezquita Aljama.
- Año 788:** Muere Abd al-Rahmán I.
- Año 818:** El arrabal de Saqunda se rebela contra Al-Hakam I.
- Año 848:** Finaliza la primera ampliación de la Mezquita.
- Año 912:** Ascende al trono Abd al-Rahmán III.
- Año 929:** Abd al-Rahmán III se proclama califa.
- Año 936:** Comienza la construcción de Madinat al-Zahra.
- Año 951:** Comienza la tercera ampliación de la Mezquita y la construcción de su alminar.
- Año 961:** Muere Abd al-Rahmán III; le sucede su hijo Al-Hakam II
- Año 976:** Hisam II asciende al trono.
- Año 1010:** Guerra civil entre partidarios de Hisam II y los de al-Mansur: Madinat al-Zahra es arrasada.
- Año 1031:** El Califato se disuelve definitivamente. Se constituyen los reinos de Taifas.
- Año 1136:** Se construye la noria de la Albolafia.
- Año 1236:** Las tropas de Fernando III toman Córdoba.
- Año 1984:** La Mezquita Aljama es declarada Patrimonio de la Humanidad.

CHRONOLOGY

- Año 711:** Tarik lands in Gibraltar.
- Año 717:** Cordoba becomes capital of the peninsular territories dependent on Damascus.
- Año 756:** Abd al-Rahman I arrives in Cordoba.
- Año 773:** Abd al-Rahman I creates the Independent Emirate.
- Año 785:** The construction of the Arabic Alcazar (fortress) begins.
- Año 787:** The construction of the Mosque begins.
- Año 788:** Death of Abd al-Rahman I.
- Año 818:** The suburb of Saqunda rebels against Al-Hakam I.
- Año 848:** The first enlargement of the Mosque is completed.
- Año 912:** Abd al-Rahman III starts his reign.
- Año 929:** Abd al-Rahman III is proclaimed Caliph.
- Año 936:** The construction of Madinat al-Zahra starts.
- Año 951:** The third extension of the Mosque begins and the minaret is built.
- Año 961:** Abd al-Rahman III dies and is succeeded by his son Al-Hakam II.
- Año 976:** Hisam II comes to the throne.
- Año 1010:** Civil war breaks out between supporters of Hisam II and al-Mansur: Madinat al-Zahra is razed to the ground.
- Año 1031:** The Caliphate is finally dissolved. The Taifa kingdoms are formed.
- Año 1136:** The Albolafia water wheel is built.
- Año 1236:** The troops of Fernando III capture Cordoba.
- Año 1984:** The Mosque is declared a World Heritage building.

RUTA. RECORRIENDO QURTUBA

La ciudad de Qurtuba permanece viva en las calles y edificios de la actual Córdoba. Reconocerla sólo requiere pasear por la ciudad prestando la atención necesaria para reconocer la herencia de Al-Andalus. Esta guía le ofrece algunas claves para que la centenaria Qurtuba se revele ante el visitante.



Arrabal de Saqunda / *The suburb of Saqunda*

1. Arrabal de Saqunda (Parque de Miraflores)

Junto a la Torre de la Calahorra discurre en la actualidad el parque de Miraflores y el barrio del Campo de la Verdad, ambos levantados sobre el que fuera el primer y más populoso arrabal de la Córdoba emiral, que se extiende a lo largo de 16.000 metros cuadrados. El arrabal de Saqunda, arrasado y roturado por el emir Al-Hakam I tras la revuelta sucedida en el año 818, fue descubierto en las obras de urbanización del parque.

Bajo el parque de Miraflores se encuentran un sinfín de casas e instalaciones de uso industrial y comercial de la Qurtuba de los primeros siglos. Se ha documentado además parte del trazado

the peaceful coexistence and mutual exchanges between the three cultures (Christian, Islamic and Jewish) who lived in medieval Cordoba.

The museum contains a scale model showing the Mosque before the cathedral was built inside it.

4. The Roman Bridge

This bridge was built in Roman times at the first fordable point in the River Guadalquivir from its mouth, and lent the city a strategic advantage which must have helped it become the Roman capital of Andalusia and, later, of the Muslim al-Andalus.

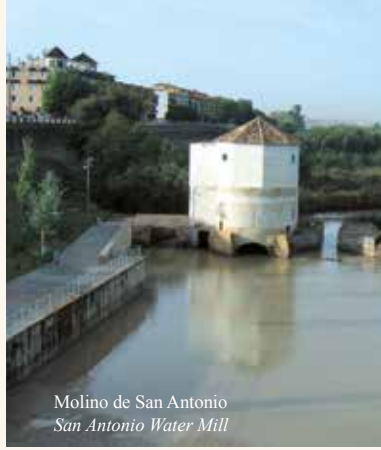
The traditional image of what was for many centuries the only bridge in the city is in fact the product of countless reforms, the latest undertaken in 2008. Commissioned by the Roman authorities in Corduba, the bridge was in a dilapidated state when the Muslim troops arrived. For that reason, one of the first public works undertaken in Qurtuba was to rebuild it, although the most important transformation was carried out later

urbanístico de aquel milenario barrio en el que algunas calles llegan a tener 6 metros de ancho y 90 de longitud. Los muros están realizados con cantos rodados, material muy asequible debido a la proximidad del río, trabados en algunas ocasiones con tejas, fragmentos cerámicos y piedra de calcarenita.

Además, la intervención arqueológica sacó a la luz algunos pozos, que suplían la carencia de un sistema de abastecimiento de agua limpia o desagües de

aguas fecales, y recogió un abundante material cerámico, fundamentalmente piezas de uso cotidiano como ollas, jarras, tapaderas, candiles y grandes recipientes de almacenamiento.

Relacionado con este arrabal se ha documentado, además, la existencia del cementerio musulmán Maqbarat al-rabad, fundado en el año 720 por el emir Al-Sahan, del que se recogen numerosas noticias a través de los textos escritos y epígrafes funerarios depositados en el Museo Arqueológico de Córdoba.



Molino de San Antonio
San Antonio Water Mill

2. Molino de San Antonio

A través del Azud de Culeb, que hay aguas abajo del Puente Romano, se llega a los molinos de Enmedio o Jesús María, el de Don Tello o Pápalo Tierno y el de San Antonio, todos ellos originarios del siglo XII. A diferencia de los otros molinos que se asientan en el cauce del Guadalquivir, el molino de San Antonio se dedicó exclusivamente a la molienda de cereal, sin tener otros usos comunes como el de batanes o el de generación de energía eléctrica.

En la década de 1960, el molino de San Antonio se utilizó como pequeño astillero donde se construían barcas de madera como las que se utilizaban para cruzar el Guadalquivir.

by Emir Al-Hakam II.

In the middle of the bridge, on one of the parapets, stands a statue of San Rafael, sculpted in 1651 by Barnabas Gomez del Rio, the first series of statues known as triumphs that the city dedicated to its patron saint.

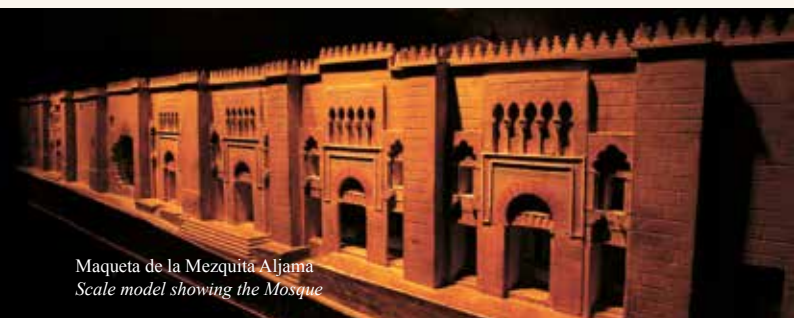
5. Ablution halls of the Mosque (Hotel Conquistador)

The Hotel Conquistador, situated in Calle Magistral González Francés, opposite the Mosque, preserves within part of the ablution halls built by al-Mansur adjoining Mosque in the year 999. These rooms were used for the ablutions (ritual washing before prayer) which the faithful were obliged to carry out before entering the Mosque to pray. Their discovery during the construction of the hotel was an exciting archaeological find, since it was the first physical evidence of the existence of the Mosque's ablution facilities. The room, unique in Europe, is rectangular (16m x 28m) and is built of large stone blocks and fitted with a complex hydraulic system, which is visible through the glass floor in one of the hotel halls.

vir desde el embarcadero próximo al Molino de Martos. El Molino de San Antonio constituye un mirador privilegiado sobre el paraje natural denominado Sotos de la Albolafia, lugar designado Monumento Natural por su importancia como lugar de asentamiento y avistamiento de aves. De hecho, está previsto que el molino albergue un centro de interpretación de este singular espacio natural, de 21,36 hectáreas de extensión, que alberga una gran variedad de especies y es punto de migración para muchas aves.

3. Museo Vivo de Al-Andalus. Torre de la Calahorra

La Torre de la Calahorra fue un enclave fortificado y aislado situado en la orilla izquierda del Guadalquivir que encabezaba el Puente Romano desde el siglo X para la defensa de la ciudad desde el flanco sur. En origen, sólo estaba compuesta por un arco de herradura apuntado flanqueado por dos torres anexas. Su estructura actual es fruto de intervenciones posteriores y en particular la ordenada por el rey Enrique II de Trastámara en 1369. Tras ser utilizada como cárcel en el siglo XVIII y como escuela femenina en el XIX, fue declarada monumento histórico-artístico en 1931 y restaurada en 1954. Desde 1987 acoge el Museo Vivo de al-Andalus, que a través de 8 salas y gracias a un espectáculo de multivisión muestra a los visitantes un resumen de la historia de al-Andalus, haciendo especial hincapié en la coexistencia pacífica y la mutua fecundación entre las tres culturas (cristiana, islámica y judía) que convivieron en la Córdoba medieval.



Maqueta de la Mezquita Aljama
Scale model showing the Mosque

6. The Alley of the Handkerchief

Places like the Alley of the Handkerchief are a living reminder of the Islamic heritage in the urban structure of the medina, and is a perfect example of an azuc or azucaque – a narrow dead-end street that was built between blocks of houses to give access to different living quarters within. Calleja Pedro Ximénez is also known as the Alley of the Handkerchief because at its narrowest point it is no wider than an outstretched handkerchief. It leads to a tiny square at the end, scented with jasmine and orange trees, where a fountain trickles into an imitation Arabic well, creating a magical mood with nothing but the gentle splashing of water to break the silence.

7. Alley of the Flowers

The stunning view of the tower of the Mosque from this alleyway has made it the best known example of an Islamic azucaque, and it is certainly the most commonly photographed. However, it remained closed until the middle of the last century, when it was decorated with the arches that can be seen



En el interior es posible contemplar una maqueta de la Mezquita antes de que se construyera la Catedral en su interior.

4. Puente Romano

Este puente, de origen romano, situado en el último punto navegable del río Guadalquivir desde su desembocadura, confirió a la ciudad una situación estratégica que se materializaría en la capitalidad de la Bética romana y, más tarde, del al-Andalus musulmán.

La imagen heredada del primer, y durante siglos único, puente de la ciudad es en realidad producto de un sinfín de intervenciones, la última de ellas la restauración acometida en 2008. Mandado construir por las autoridades romanas de Corduba, el puente se encontraba en un ruinoso estado a la llegada de las tropas musulmanas.

Por ese motivo, su restauración fue una de las primeras actuaciones públicas llevadas a cabo en Qurtuba, si bien la transformación más importante llegó de la mano del emir Al-Hakam II.

En el centro del puente y sobre uno de sus pretilos se encuentra una estatua de San Rafael, realizado en 1651 por Bernabé Gómez del Río, primero de la serie de triunfos que la ciudad dedicaría a su santo custodio.

today, and a fountain was added by the architect Víctor Escribano Ucelay.

8. The Baths of Santa Maria

The Arab baths of Santa Maria, located between Calle Velazquez Bosco and Calle Céspedes (formerly of the Low Bath). Are one of the few surviving public baths, which were very popular and abundant in the Cordoban Caliphate and even lasted until after the Christian conquest. We know that the baths were built during the Caliphate, although the first documentation we have is from after the Christian conquest of Cordoba, when King Ferdinand III ordered them to be handed over to one of the leading families in the city. It was in the thirteenth century, in fact, when the baths were given the name of Santa Maria, probably because of their proximity to the new cathedral, built in the interior of the Mosque. The monument includes a well and three vaulted rooms which corresponded to the frigidarium (cold baths), tepidarium (warm baths) and caldarium (hot baths). Other baths which survive in the city are those in Calle Cara and in Calle Carlos Rubio, although

5. Lavatorios de la Mezquita Aljama (Hotel Conquistador)

El Hotel Conquistador, ubicado en la calle Magistral González Francés, frente a la Mezquita, conserva en su interior parte del lavatorio mandado construir por al-Mansur como anexo a la Mezquita Aljama en el año 999. Se trata de las dependencias dedicadas a la ablución (aseo ritual antes de la oración) obligada para los fieles antes de entrar en la Mezquita para rezar. Su descubrimiento durante la construcción del hotel supuso un verdadero hallazgo para la arqueología, que hasta entonces no contaba con pruebas físicas de la existencia de los lavatorios de la Mezquita Aljama. El lavatorio, único en toda Europa, es de planta rectangular (16 por 28 metros) y está construido a base de grandes sillares de piedras y dotado con una compleja infraestructura hidráulica, visible gracias al suelo acristalado que se ha colocado en una de las salas del hotel.



6. Calleja del Pañuelo

Rincones como la calleja del Pañuelo denotan la huella islámica en la estructura urbana de la medina, ya que se trata de un ejemplo perfecto de azuc o azucaque, estrechos callejones sin salida que se introducen dentro de las manzanas para dar acceso a las diferentes viviendas



they are in poor condition and neither has been opened to the public yet.

9. Casa Árabe

At the end of Calle Samuel de los Santos Gener we come upon one of the loveliest examples of Córdoba's Mudéjar architecture. The succession of courtyards, galleries and rooms of this noble and complex house were brilliantly restored and rehabilitated in 2011 by the architects Rafael García Castejón and Rosa Lara. It houses the venue of Casa Árabe in Córdoba, an institution that has another, parallel headquarters in Madrid. Casa Árabe is a consortium formed on July 2006 by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation and the Spanish Agency for International Development, the autonomous communities of Madrid and Andalusia and the town councils of Madrid and Cordoba. The main goals of Casa Árabe are to strengthen bilateral and multi-lateral policies with Arab countries..., to promote economical, cultural and educational relations, as well as supporting the develop-



que hay en su interior. La calleja Pedro Ximénez, conocida popularmente como la calleja del Pañuelo por ser esa su medida en el punto más estrecho, al final, se expande terminando en una plazoletilla. En ella, entre jazmines y naranjos, existe una fuente adosada con pila cerámica a imitación de brocal árabe envolviendo la tranquilidad de este lugar con el sonido del agua y convirtiéndolo en un lugar mágico.

7. Calleja de las Flores

Por sus vistas a la torre de la Mezquita, es el ejemplo más famoso de azucaque islámico, y, sin duda, el más fotografiado. Sin embargo, permaneció cerrado hasta mediados del siglo pasado, cuando fue adornada con los arquillos que hoy se pueden observar, así como con la construcción de una fuente por parte del arquitecto Víctor Escribano Ucelay.

ment of training and knowledge on the Arab and Muslim world.

10. The Alley of the Bonfire

Situated between Calle Cespedes and Calle Deanes, the Alleyway of the Bonfire is a unique example of Islamic urban planning, in this case resulting from two azucaques linked together, with a kind of small square in between which may originally have been the courtyard of a house. Here you can find the Mosque of the Andalusians.

11. The Mosque

The Mosque of Cordoba, one of the largest in the world, is currently the most important Islamic monument in the West and was declared a World Heritage Site by UNESCO on November 1st 1984. The building, as it is known today, supported by 850 columns linked by 365 double arches, is the result of at least five major building works, including the Christian reforms, which eventually turned what was the main religious fo-

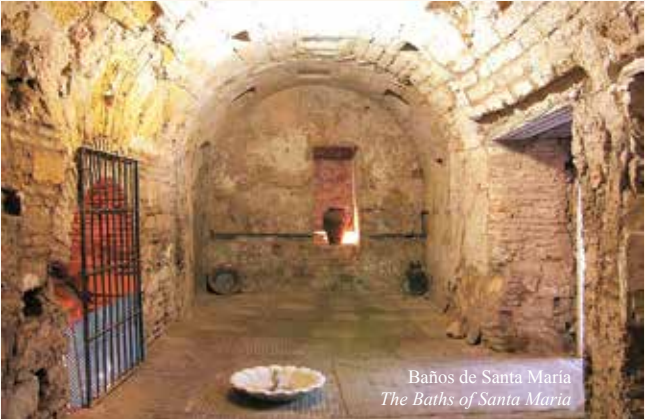
8. Baños de Santa María

Los baños árabes de Santa María, situados entre la calle Velázquez Bosco y la calle Céspedes (antiguamente, del Baño Bajo), constituyen uno de los escasos baños públicos conservados, que fueron muy populares y abundantes en la Córdoba califal e incluso perduraron después de la conquista cristiana.

Se sabe que fueron levantados en época califal, si bien sólo se tienen noticias suyas a partir de la conquista cristiana de Córdoba, cuando el rey Fernando III ordenó su cesión a una de las familias de la ciudad. Fue en el siglo XIII, de hecho, cuando los baños adquirieron el nombre de Santa María, probablemente por su cercanía a la nueva Catedral, levantada en el interior de la Mezquita Aljama.

El monumento incluye un aljibe y tres salas abovedadas correspondientes al *frigidarium* (baños fríos), *tepidarium* (baños templados) y *caldarium* (baños calientes).

Además, perviven en Córdoba los baños de la calle Cara y los de la calle Carlos Rubio, aunque muy deteriorados. Ninguno de estos dos baños se pueden visitar por el momento.



Baños de Santa María
The Baths of Santa Maria

cal point for the public all over al-Andalus into a centre of Catholic worship. With its area of 23,400 square metres, it was the second largest mosque in the world, after the Great Mosque at Mecca, only to be rivalled later by the Blue Mosque in Istanbul.

The Aljama (Great) Mosque of Cordoba was built in 785 by the Umayyad Emir Abd al-Rahman I on the site of the Visigothic Basilica of San Vicente, some of the remains of which - discovered in the early 20th century archaeological excavations - have now been integrated into the site, and was used for Islamic worship from 751 onwards.

The new Mosque, built by reusing the Roman and Visigothic capitals, pillars and blocks from the old Christian church and from other earlier buildings, had eleven naves perpendicular to the prayer wall (al-kiblah) in the central part of which was the prayer niche (mihrab).

As for the orientation of the kiblah, there are various theories which attempt to explain why the wall does not face Mecca, like other mosques of the Muslim world.

9. Casa Árabe

Al fondo de la calle Samuel de los Santos Gener se abre el zaguán de uno de los más bellos representantes de la arquitectura mudéjar cordobesa. La sucesión de patios, galerías y salas de esta noble y compleja casa fue brillantemente restaurada y rehabilitada en 2011 por los arquitectos Rafael García Castejón y Rosa Lara. Es la sede de Casa Árabe en Córdoba, institución que cuenta con otra sede paralela en Madrid.

Casa Árabe es un consorcio institucional creado en julio de 2006 entre el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID), la Junta de Andalucía, la Comunidad Autónoma de Madrid, el Ayuntamiento de Madrid y el Ayuntamiento de Córdoba.

Los principales objetivos de Casa Árabe son reforzar las relaciones políticas bilaterales y multilaterales con los países árabes, fomentar y acompañar las relaciones económicas, culturales y educativas, así como la formación y el conocimiento sobre el mundo árabe y musulmán.



Some historians argue that it is simply an architectural issue – the plot stood in this position and that was that - while others argue that it was actually built like this on purpose as a symbol of the uniqueness of al-Andalus.

However, the most widely accepted theory today is that the main nave of the Mosque follows the orientation of the main street (cardo) in the Patrician Colony of ancient Roman Córdoba, as the archaeological excavations in the city have proved.

A few years later, the Emir Hisam I gave the Mosque ablution halls and a minaret, located a few meters south of the present-day tower. However, the first significant extension was carried out between the years 840 and 848 by the Emir Abd al-Rahman II. It was then that the Mosque was extended southwards, adorned with a different set of arches, using columns without bases and the first Islamic capitals. The decoration of this first expansion is the work of the Emir Muhammad (852-886), son of Abd al-Rahman II and founder of Madrid, who also restored the façade of the Gate of San Esteban or of Viziers.

10. Calleja de la Hoguera

Situada entre la calle Céspedes y la calle Deanes, la calleja de la Hoguera constituye una singular muestra del urbanismo islámico. En este caso, resultante de la unión de dos azucaques, con una especie de plazuela interior que pudiera ser originariamente el patio de alguna casa. Aquí se encuentra la Mezquita de los Andaluces.

11. Mezquita Aljama

La Mezquita Aljama de Córdoba, una de las más grandes del mundo, es en la actualidad el monumento más importante del Islam en Occidente y fue declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO el 1 de noviembre de 1984.

El edificio, tal y como se conoce hoy día, sustentado sobre 850 columnas unidas por 365 arcadas de dos pisos, es el resultado de al menos cinco grandes intervenciones, incluida la realizada por el Cristianismo, que acabó por convertir el que fuera el templo religioso y, en gran medida, público de todo al-Andalus en un centro de culto católico.

Con 23.400 metros cuadrados, fue la segunda mezquita más grande del mundo en superficie, por detrás de la ubicada en la Meca, siendo sólo alcanzada posteriormente por la Mezquita Azul de Estambul.

La Mezquita Aljama o mayor de Córdoba fue edificada en el 785 por el emir omeya Abd al-Rahman I sobre el solar de la visigoda Basílica de San Vicente, usada a partir de 751 para culto islámico, parte de cuyos restos excavados en la primera mitad del siglo pasado han quedado recientemente integrados en la actual Catedral.

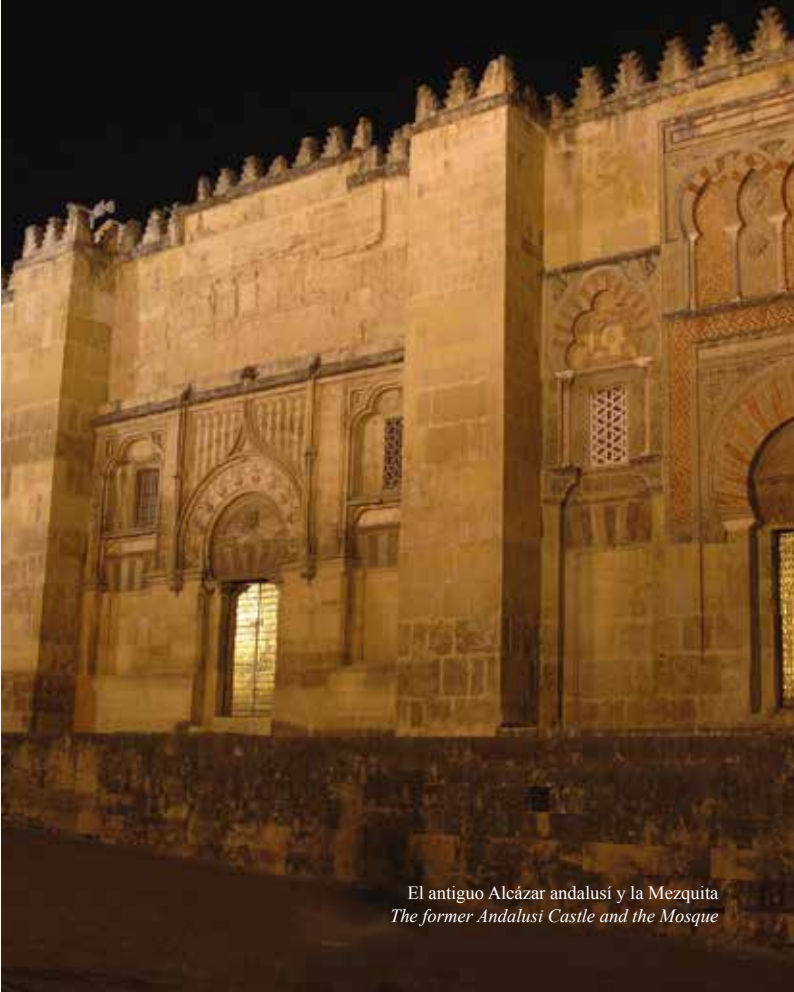
La nueva Mezquita, construida reutilizando capiteles, fustes y sillares romanos y visigodos procedentes del viejo templo cristiano, contaba con once naves perpendiculares al muro de alquibla (la quibla), en cuya parte central se sitúa el mihrab.

Sobre la orientación de la quibla de la Mezquita Aljama existen diversas teorías que tratan de explicar por qué dicho muro no mira hacia la Meca, como ocurre en el resto de mezquitas del mundo musulmán.

Hay historiadores que defienden que se debe simplemente a una cuestión arquitectónica que tiene relación con la orografía del terreno, mientras otras hipótesis defienden que en realidad fue

The third extension was carried out between the years 951 and 952, when, by order of Abd al-Rahman III, the courtyard was extended, a new minaret was built and the façade of the prayer niche was reformed. His son, Al-Hakam II, finished off the addition in 962, extending the prayer niche 47 meters further south and establishing the current dimensions of the Mosque (175 metres).

This extension, made between the years 962 and 966, reflects the highest artistic standards of the Caliphate of Cordoba. Despite being a continuation of existing work, the introduction of skylights at the beginning and end of the central nave made this section into the most delightfully independent and unorthodox part of the whole building. In the tenth century, the two most important cities in the Mediterranean world were Cordoba, ruled by the Umayyad caliphs, and Constantinople, governed by the Byzantine emperors. Both these powers were conscious of their strength and collaborated in projects of cultural interest. One such project was the decoration of the mihrab of the Mosque of Cordoba, in the times of Al-Hakam II, with beauti-



El antiguo Alcázar andalusí y la Mezquita
The former Andalusí Castle and the Mosque

ful brightly-coloured mosaics laid over a gold background, fashioned on the spot by a team of Byzantine artists sent to the capital of the Caliphate. Since then, the mihrab has been considered a masterpiece of marble, stucco and Byzantine mosaics.

At this time, public building had a more marked propaganda purpose than ever. This aim was to the forefront in the renewal of the decoration of the facades and the construction of one dome in the central nave, in the space occupied by the first mihrab, and another three that still stand above the mihrab to this day. These domes, with their use of interlocking arches and rich ornamentation, are three of the highlights of a visit to the Mosque.

The final expansion took place three decades later, when Hisam II's first minister, al-Mansur, ordered the area of the Mosque to be doubled, so that it increased in width to the 128.4 meters we know today. In this expansion, eight naves were added along the eastern facade of the old Mosque, leaving the alignment of the mihrab considerably off-centre.

The Mosque of Cordoba consists of one large hall for performing the salat



(prayer) and an open courtyard almost as big as the main hall; for this reason, the faithful gathered to pray in the courtyard when the hall was already full.

In the present-day Orange-Tree Courtyard, a result of the successive enlargements of the original Islamic courtyard, rows of orange trees continue the sensation produced by the forest of columns inside the building, whose naves originally opened directly into the courtyard, so that the light entered into the prayer hall.

The outside wall of the Mosque is as thick as a city wall, which emphasises the closed nature of the building, isolating it from its surroundings. Of all the doors, those known as the Gate of San Esteban and the Gate of Deanes are the only ones which have survived in their original state, while the rest were rebuilt at the beginning of the sixteenth century or were restored at a later date.

Most of the Arab minaret is still preserved, embedded within the existing tower; built by Abd al-Rahman III, it remained unchan-



Bosque de columnas de la Mezquita
Column forest in the Mosque

ged until the Renaissance, when a set of bells was added. Thereafter, problems of stability meant that the Arabic minaret had to be encased in a sturdier stone construction in the mid-seventeenth century. In 1664, the tower was crowned with an image of San Rafael. To understand the Mosque as it has survived to these days, it is important to know how the building was changed after the Christian conquest of the city in 1236, when the building began to be re-used as a church, with minimal alterations being made.

The area of the Mosque became property of the town council after the Christian conquest - in 1489, the first Gothic nave was built, and in 1523, they ordered the Cathedral to be built. Right in the middle, under the central dome of the skylight where the expansion of Al-Hakam II began, 63 columns were removed to make way for the Cathedral, which took three centuries to build and decorate.

It is said that when Emperor Charles V visited Cordoba, he commented, with great concern: "If I had known what we had here, I would have never

construido así a propósito como símbolo de la singularidad de al-Andalus. Sin embargo, la teoría más aceptada hoy día es que la nave principal de la Mezquita sigue la orientación de la calle principal (*cardo*) de la antigua Córdoba Romana (Colonia Patricia), como se ha atestiguado en las excavaciones arqueológicas realizadas en la ciudad.

Pocos años después, el emir Hisam I dota a la Mezquita de lavatorio y alminar, situado algunos

metros al sur de la torre que se conoce en la actualidad. No obstante, la primera ampliación importante se lleva a cabo entre los años 840 y 848 por el emir Abd al-Rahman II. Entonces, la Mezquita crece hacia el sur con una arquería diferente en la que desaparecen las basas de las columnas y aparecen los primeros capiteles islámicos. La ornamentación de esta primera ampliación es obra del emir Muhammad (852-886), hijo de Abd al-Rahman II y fundador de Madrid, quien restaura también la fachada de la Puerta de Los Visires o San Esteban.

La tercera ampliación se realiza entre los años 951 y 952, cuando, por orden de Abd al-Rahman III se amplía el patio, en el que se construye un nuevo alminar y se reforma la fachada del oratorio. Su hijo Al-Hakam II concluye la amplia-



Alminar de la Mezquita
Tower of the Mosque

dared to touch the old building. You have destroyed something unique in the world to build something you can find anywhere." Now you can visit the Mosque at night with audiovisual support, known as The Soul of Cordoba.

12. The Sabat

The centres of power, both spiritual (the Mosque) and political (the Alcazar, or Fortress) in Islamic Qurtuba were inextricably linked, not only symbolically, but also literally. From the façade of the Mosque, in the present-day Calle Torrijos, near the Gate of San Miguel, a raised walkway, or sabat, was built in the late tenth century to join it Mosque to the royal residence, the Alcazar, by which the Emirs and Caliphs were able to attend religious services without "leaving" the palace.

The remains of the foundations of the sabat, dating from the years 970-972, were recently discovered by archaeologists, and, although this one was the second sabat to be built, nothing remains of the earlier one.

It had two parts, one visible from the outside, consisting of a bridge suppor-

ción en el 962, con lo que el oratorio crece 47 metros más hacia el sur y marca el límite actual del templo (175 metros). Esta ampliación realizada entre los años 962 y 966, refleja el nivel artístico más alto del Califato de Córdoba. A pesar de dar continuidad a la obra preexistente, la introducción de lucernarios en el inicio y final de la nave central contribuyó a llevar a cabo la parte



más exquisita, autónoma y heterodoxa del conjunto. En el siglo X, las dos ciudades más importantes del mundo mediterráneo eran la Córdoba gobernada por los califas Omeyyas y la Constantinopla de los emperadores de Bizancio (Grecia actual). Conscientes ambos poderes de su solidez colaboraron en proyectos culturales de sumo interés. Uno de ellos fue la decoración del mihrab de la Mezquita de Córdoba, en tiempos de Al-Hakam II, con unos bellísimos mosaicos brillantemente coloreados sobre fondo de oro,

ted by three arches crossing the road, allowing normal traffic to pass below, and another part hidden inside the Mosque, behind the wall of the quibla (direction of prayer).

At the eastern end of the corridor was the door to the maqsura (the Caliph's prayer chamber), situated to the right of the mihrab and decorated with mosaics. The inscriptions indicate its function: "The Imam al-Mustansir, Al-Hakam, Prince of Believers, ordered his chamberlain Yáfar to build this entrance to his place of prayer."

Nowadays, this section survives as part of the Mosque, with the entrance door to the maqsura and the door where it joined the bridge, now visible from the street, at the end of the western wall, and the foundations of the arches, whose shape can be seen by the marks on the floor.

13. The Andalusí Castle (Episcopal Palace)

The Andalusí Alcazar, a fortress which had previously served as a palace for the Visigothic kings, was the residence of the early Islamic rulers and the



realizados *in situ* por una delegación de artistas bizantinos enviados a la capital califal. Desde entonces, el mihrab es una joya de mármol, estuco y mosaicos bizantinos.

En esta época, la obra pública tiene un fin propagandístico más marcado que nunca. Ese objetivo preside la renovación de la decoración de las fachadas y la construcción de una cúpula en la nave central, en el mismo espacio ocupado por el primer mihrab, y otras tres que coronan el actual. Esas cúpulas son tres de los elementos más destacados de la Mezquita Aljama, por la utilización de arcos entrecruzados y una rica ornamentación.

La última ampliación llegaría tres décadas después, cuando el primer ministro de Hisam II, al-Mansur, ordena duplicar la superficie de la Mezquita anterior creciendo su anchura hasta los 128,4 metros actuales. En esa ampliación se añaden ocho naves longitudinales sobre la fachada oriental de la antigua Mezquita, provocando un descentramiento del eje del mihrab.

La Mezquita de Córdoba consta de una sala para realizar el *salat* (oración) y un patio abierto casi tan grande como esa estancia principal; esto se explica porque originariamente los creyentes se reunían en el patio para orar cuando la sala ya estaba llena.

En el actual Patio de los Naranjos, resultado de las sucesivas ampliaciones del primitivo patio islámico, las hileras de naranjos pro-

centre of political, religious and economic power in al-Andalus between the eighth and the beginning of the eleventh centuries. It was a huge building that occupied the whole of the south-west corner of the Madina, including what is now the Bishop's Palace, the San Pelagio Seminary, part of the Fortress of the Christian Monarchs and the area known as Campo Santo de los Mártires.

As far as the archaeological investigations in this area have discovered, the Alcazar covered around 39,000 square metres and was flanked by a wall in which there were at least six gateways, of which no remains survive.

The Alcazar was planned as a large group of buildings assigned to display areas, administrative departments and work areas. From contemporary records, it is known that it housed a famous library founded by the Caliph Al-Hakam II. During his reign, he sent emissaries to the Islamic East in search of manuscripts to stock the extensive library, which was considered one of the most important of the Middle Ages, but which unfortunately perished in a fire. According to Ibn Hazm, it was estimated to contain around a hundred



Columnas del Patio de los Naranjos / Columns in the Orange-Tree Courtyard

thousand volumes, and more manuscripts were constantly added, meticulously copied out by female calligraphers who worked in the palace every day.

In addition, the fortress, which had spectacular gardens, was used as a cemetery for the Emirs' and Caliphs' families.

In front of the Alcazar, there seems to have been a large esplanade that reached up to the wall, with a commanding view over the River Guadalquivir. Part of the north and east-facing enclosing walls of the Andalusi fortress survive to this day, and now form part of the Episcopal Palace, as do the towers, which were built into the palace's Renaissance façade. In a small courtyard adjoining the main courtyard of Congress Palace, part of the original walls of the building can still be seen.

14. The Albolafia Water Wheel

The water mills near the Roman Bridge and the weir that links them (the Culeb Weir) were already mentioned in the twelfth century Arab sources. The most important of them was the Albolafia water wheel, built in 1136-



Puerta del Perdón
Gate of the Pardon



Puerta de San Esteban o de los Visires
Gate of San Esteban or of Viziers

longan la sensación que produce el bosque de columnas interior, cuyas naves, en origen, se abrían directamente al patio, de tal manera que la luz natural iluminaba la sala de oraciones.

El exterior de la Mezquita es una auténtica muralla que establece el carácter cerrado del edificio, aislándolo de su entorno. De todas las puertas, las conocidas como Puerta de los Deanes y de San Esteban son las únicas que se conservan en su estado original, mientras que el resto se reformaron a principios del siglo XVI o fueron modificadas en posteriores intervenciones.

Imbuido dentro de la actual torre se conserva la mayor parte del alminar árabe, construido por Abd al-Rahman III y que permaneció inalterada hasta el Renacimiento, cuando se le añadió un cuerpo de campanas. Posteriormente, problemas de estabilidad obligaron a enfundar el alminar árabe en una construcción más robusta a mediados del siglo XVII. En 1664, la torre se coronó con la imagen de San Rafael.

Tras la conquista cristiana de la ciudad en 1236, se acomete su reutilización como recinto sacro sin apenas alteraciones. En 1489 se abre la primera nave gótica y, en 1523, el cabildo de Córdoba ordena la construcción de la Catedral, al pasar a sus manos el terreno

1137 by the Almoravid Emir Tasufin, son of Caliph Ali ibn Yusuf, to channel water to the Andalusí fortress. It is an impressive piece of engineering that continued working until the early twentieth century, though not always with the same function, and consists of a main wheel, measuring 15 metres in diameter, equipped with buckets or hollow receptacles to collect water; a support built from stone blocks to withstand rising flood waters from the river and a channel to catch the water, supporting a complex system of arches reminiscent of those used by the Romans to build their aqueducts. According to historians, Queen Isabel “the Catholic Queen”, weary of the noise of the wheel going round during her stay in the nearby Fortress of the Christian Monarchs, ordered it to be dismantled in the fifteenth century. What we can see today is only a modern reconstruction.

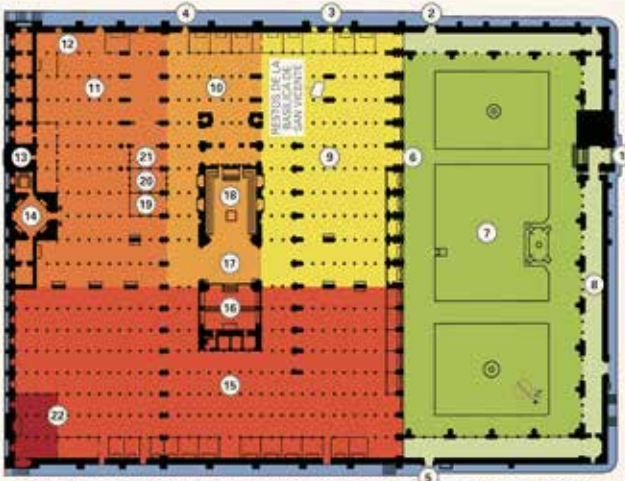
Since the fourteenth century, the Albolafia has appeared on the city’s coat of arms, and later, on the emblem of the Town Hall, which also contains the Roman Bridge.

The Andalusian Arabs’ mastery of hydraulic engineering is also evident in

de la Mezquita tras finalizar la conquista cristiana. Para ello se retiraron 63 columnas a fin de construir una Catedral exactamente en el medio de ella, bajo la bóveda central del lucernario en la que comienza la ampliación de Al-Hakam II. Su edificación y decoración se prolongaría durante tres siglos.

Se cuenta que cuando el emperador Carlos V visitó Córdoba manifestó, muy afectado: “Si hubiera sabido lo que aquí había, no me habría atrevido nunca a tocar el viejo edificio. ¡Habéis destruido lo que era único en el mundo para colocar algo que hay en todas partes!”.

Es posible realizar una visita nocturna a la Mezquita-Catedral con apoyo audiovisual, denominada El Alma de Córdoba.



1. PUERTA DEL PERDÓN. 2. PUERTA DE LOS DEANES. 3. PUERTA DE S. ESTEBAN. 4. PUERTA DE S. MIGUEL. 5. PUERTA DE STA. CATALINA. 6. PUERTA DE LAS PALMAS. 7. PATIO DE LOS NARANJOS. 8. CLAUSTRO. 9. NAVES DE ABDERRAMÁN I. 10. AMPLIACIÓN DE ABDERRAMÁN II. 11. AMPLIACIÓN DE ALHAKÉM II. 12. MUSEO DE S. VICENTE. 13. MIHRAB. 14. CAPILLA DE STA. TERESA Y TESORO. 15. NAVES DE ALMANZOR. 16. CAPILLA MAYOR. 17. CRUCERO. 18. CORO. 19. CAPILLA DE S. PABLO. 20. CAPILLA REAL. 21. CAPILLA DE VILLAVICIOSA. 22. PARROQUIA DEL SAGRARIO.

the development and improvement made in Qurtuba of the infrastructure built in previous centuries under the Roman Republic and Empire. Other examples of new buildings in the Islamic city still survive to this day, such as the water cisterns which were discovered during the building work for the new western ring-road, one of which has been set up on a roundabout in the district of San Rafael de la Albaida.

15. Castle of the Christian Monarchs

According to recent research, after the conquest of the city, Fernando III “The Saint” reserved the southwest corner of the Andalusi fortress as a site for the royal residence. During the reign of Alfonso XI “The Bringer of Justice”, this area was extended and took on the familiar appearance of the castle we know to this day.

From 1482 onwards, it was headquarters of the troops of the Catholic Monarchs. For 10 years, they planned here the strategy for the conquest of the Kingdom of Granada, the last Muslim stronghold in Spain, and the monar-

12. Sabat

Los centros espiritual (Mezquita Aljama) y político (Alcázar) de la Qurtuba islámica estaban unidos de forma inseparable, no sólo simbólicamente, sino en sentido literal. En la fachada exterior de la Mezquita, en la actual calle Torrijos, y junto a la actual Puerta de San Miguel, se levantó a finales del siglo X un sabat o pasadizo elevado que comunicaba directamente el templo con la residencia real, el Alcázar, y que permitía a los emires y califas asistir a los oficios religiosos sin “salir” de palacio.

Los restos de los cimientos del sabat, datado en los años 970-972, fueron descubiertos recientemente por la arqueología. Es el segundo sabat del que se tiene noticia, porque del primero, construido anteriormente, no quedan restos.



Sabat

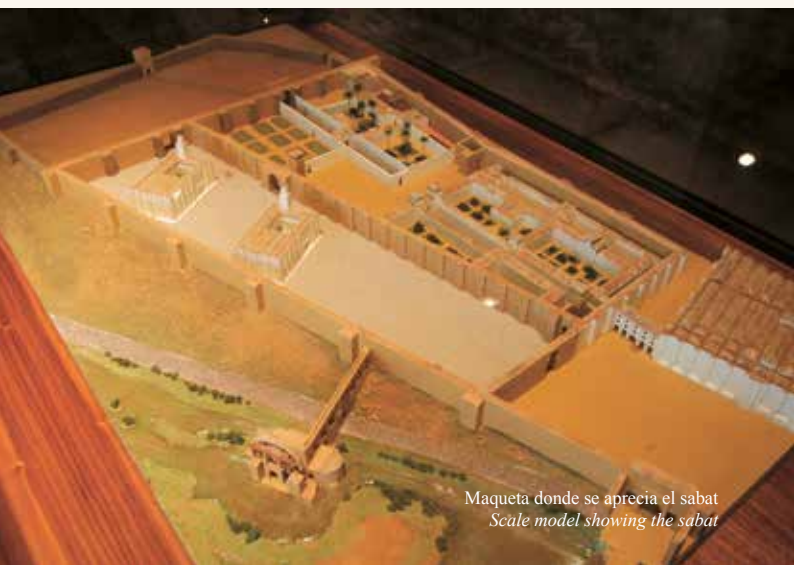
chs spent long days in the Alcazar, where they received Christopher Columbus. It is also rumoured that the Moorish king of Granada, Boabdil, was kept prisoner here.

In 1482 the building passed into the hands of the Tribunal of the Inquisition, which had its headquarters here until the Inquisition was abolished by the Cadiz Parliament in 1812. It is from this that the Tower of the Inquisition, built in the mid-fifteenth century, gets its name.

16. Baths of the Caliphal Alcazar

According to contemporary records, Qurtuba had over 600 public baths, of which only five survive to this day, dating from between the early tenth and late fourteenth centuries. Built in the style of Roman baths, these facilities fulfilled an important social function as meeting and leisure areas for both men and women, although they were never used at the same time shared by both sexes. Arabic baths were built around five basic rooms, whose ceilings were studded with small star-shaped skylights: the changing room, the cold room,

Tenía dos partes, una visible desde el exterior, consistente en un puente apoyado en tres arcos que salvaba la calle, lo que permitía el tránsito normal por la calzada, y otra parte oculta en el interior de la Mezquita, detrás del muro de la alquibla. En el extremo oriental del corredor se abría la puerta a la maqsura, situada a la derecha del mihrab y decorada con mosaicos. Las inscripciones indican su función: «El imán al-Mustansir, Al-Hakam, Príncipe de los Creyentes, mandó hacer este acceso a su lugar de oración a su chambelán Ya'far». En la actualidad, pervive la parte integrada en la Mezquita, con la puerta de acceso a la maqsura y la puerta donde se unía el puente, visible hoy desde la calle, en el extremo del muro occidental, así como los cimientos de los arcos, cuyos contornos están señalados con marcas en el suelo.



Maqueta donde se aprecia el sabat
Scale model showing the sabat

the warm room, the hot room and the room for heating the water and storing firewood.

Of the baths which have survived to this day, the best example is located in the Campo Santo de los Mártires, which formed part of the Andalusí fortress. These baths were reserved exclusively for the use of the royal family and were discovered in 1903, although it was not until 2002 that they were fully restored.

The excavated site we can see today consists of two clearly different areas. The east wing, dating from the 10th century, follows the classic lay-out of baths in the Caliphate era with a portico, changing room, cold, warm and hot rooms; boiler, oven and servants' entrance. These features were directly connected with the Caliph's fortress.

The west wing corresponds to the post-Caliphate era and was added to over the 11th, 12th and 13th centuries during the period of the Taifa Kingdoms and the rule of the Almoravids and Almohads.



Área que ocupaba el Alcázar andalusí / Area occupied by the Andalusí Castle

13. Alcázar andalusí (Palacio Episcopal)

El Alcázar andalusí, un recinto fortaleza que había sido palacio de los reyes visigodos, fue residencia de los primeros gobernadores islámicos y centro del poder político, religioso y económico de Al-Andalus entre el siglo VIII y comienzos del siglo XI. Era un gran edificio que ocupó todo el ángulo suroeste de la Madina, incluyendo lo que hoy es el Palacio Episcopal, el Seminario de San Pelagio, parte del Alcázar de los Reyes Cristianos y la zona conocida como Campo Santo de los Mártires.

Según han podido constatar las investigaciones arqueológicas en la zona, el Alcázar se extendió sobre unos 39.000 metros cuadrados y estuvo flanqueado por una muralla en la que se abrían al menos seis puertas de las que no se conservan restos.

El Alcázar estaba configurado como un gran grupo de edificios dedicados a la representación, la administración y áreas de trabajo. De la documentación escrita de la época se ha podido deducir la existencia de una famosa biblioteca fundada por el califa Al-Hakam II. Durante su mandato, envió emisarios por el Oriente islámico en busca de manuscritos para la creación de su extensísima biblioteca, considerada como una de las más importantes de la Edad Media, que desgraciadamente se perdió en un incendio. Cifrada aproximadamente en más de cien mil volúmenes según describe Ibn Hazm, se engrosó con títulos reproducidos meticulosamente por un servicio de mujeres calígrafas que trabajaba diariamente en palacio.

17. The Seville Gate

According to the sources, there were a total of seven gateways to the city walls of the Medina, one of which was the Seville Gate (Bab al-Ishbiliya), also known as the Gate of the Droguería – a shop selling cleaning products - (Bab al-Attarine), since it was the entrance to this section of the souk. However, the Seville Gate mentioned in the chronicles has little to do with the one we know today – the earlier gate is thought to have been situated next to the Royal Stables at the entrance to the Alcázar Viejo district, popularly known as San Basilio in Christian times.

18. The Gate of Almodóvar

Cordoba was known by some chroniclers of the time as “The City of the Seven Gates.” The number of gates reflected the importance of the city, as well as linking them with the most important cities nearby. The Gate of Almodóvar, called Bab al-Yawz (The Walnut Tree Gate), is Roman in origin although its present appearance dates from the Umayyad era. It un-

Además, el Alcázar, que contó con importantes zonas ajardinadas, sirvió de cementerio a la familia de emires y califas. Delante se ha constatado que existía una gran explanada que llegaba hasta la muralla, dominando el cauce de Guadalquivir.

Del Alcázar andalusí subsisten parte de los muros de cierre norte y oriental, integrados en el Palacio Episcopal, al igual que los torreonnes, incorporados en la fachada renacentista del palacio. En un patinillo anexo al patio principal del Palacio de Congresos aún se puede observar parte de los lienzos originales del edificio.

14. Noria de la Albolafia

Los molinos hidráulicos cercanos al Puente Romano y el azud que los une (Azud de Culeb) aparecen ya citados en fuentes árabes del siglo XII. El más importante fue la noria de la Albolafia, mandada construir en 1136-1137 por el emir almorávide Tasufin, hijo del califa Ali ibn Yusuf, con el objetivo de canalizar el agua hasta el Alcázar andalusí.

Se trata de una imponente obra de ingeniería que ha funcionado hasta principios del siglo XX, aunque no siempre con la misma función, y que consta de una rueda principal de 15 metros de diámetro dotada de cangilones o llantas huecas para recoger el agua; un soporte construido a base de sillares para resistir las crecidas del río y un canal para la captación del agua que sostiene un complejo sistema de arquerías que recuerda al empleado por la civilización romana en la construcción de sus acueductos.

Noria de la Albolafia
The Albolafia Water Wheel



derwent major reforms in the sixteenth, was later restored in 1802 and, more recently, in the 1960s. It is the only surviving example of the great Medieval gateways from the original city walls, which were knocked down one by one in the late nineteenth century. The stretch of city wall next to it dates from Andalusí times, although it was built on Roman foundations.

19. Andalusí House Museum

At Calle Judíos Nº12, the former home of painter Rafael Boti, stands a small domestic museum known as Casa Andalusí (The Andalusí House). The building, dating from the twelfth century, recreates domestic life and the introspective lifestyle of the inhabitants of Qurtuba. One of the most interesting aspects of the tour focuses on the manufacture of paper in the Cordoban Caliphate, where the complex process of making this material is shown. The house, adjoining the walls of the Medina, preserves the internal walkway featured in many of the houses in this street, which divided the house from the city wall.



Según la historia, la noria fue mandada desmontar en el siglo XV por la Reina Isabel la Católica, que durante su estancia en el cercano Alcázar de los Reyes Cristianos no podía soportar su ruido al girar. En la actualidad sólo es posible contemplar una reconstrucción de época reciente.

La Albolafia forma parte desde el siglo XIV del escudo de la ciudad de Córdoba, y posteriormente del logotipo municipal, en el que también está presente el Puente Romano.

El dominio de la ingeniería hidráulica andalusí se revela igualmente en el aprovechamiento y mejora que Qurtuba hizo de las infraestructuras construidas por el Imperio y la República romana siglos antes en la ciudad. Además aún se conservan otros ejemplos de estas construcciones islámicas en la ciudad como los aljibes aparecidos en las obras de construcción de la Ronda de Poniente, uno de ellos conservado en una rotonda de la barriada de San Rafael de la Albaida.

the one known as the Great Souk, situated to the west of the fortress, the present-day district of Alcázar Viejo, where the most important trading activities took place. Inside, all kinds of trades were plied, with the silk traders and perfumers taking pride of place.

According to the written records, the souk located in the vicinity of the Great Mosque was burnt down by a huge fire, and, although after the incident happened in the year 936 another market was built on the opposite side of the city, products known in the Mediterranean for their high quality, such as velvet fabrics, wool, felt, silk, local delicacies and beverages, continued to be sold here.

Between Calle Judios and Calle Averroes, in one of the courtyards of the old Casa de las Bulas, stands the modern-day Municipal Souk, in which there are a number of craft workshops that produce and sell their products to the public. It is a reproduction of what the Medieval souks of Qurtuba looked like, where artisans worked under the supervision of the market inspector or *almotacén*. In fact, the local souk today keeps

15. Alcázar de los Reyes Cristianos

Según las últimas investigaciones, tras la conquista de la ciudad, Fernando III *el Santo* se reservó el ángulo suroccidental del Alcázar andalusí para la implantación de una residencia real. En el reinado de Alfonso XI *El Justiciero* se amplía y adquiere la fisonomía de castillo con la que ha llegado a nuestros días.

A partir de 1482 fue Cuartel General de las tropas de los Reyes Católicos. Durante diez años, desde el Alcázar se organizó la estrategia de la conquista del Reino de Granada, último reducto islámico en España, permaneciendo los monarcas prolongadas jornadas en el Alcázar, donde recibieron a Cristóbal Colón. Se cuenta que en este lugar permaneció preso el rey moro de Granada Boabdil.

En 1482 pasó a manos del Tribunal de la Inquisición, que tuvo allí su sede hasta su abolición por las Cortes de Cádiz en 1812. De ahí la Torre de la Inquisición, construida a mediados del siglo XV.



*Alcázar de los Reyes Cristianos
Castle of the Christian Monarchs*

alive many of the craft traditions inherited from Islamic Córdoba, like pottery, silverware and the leatherwork for making the intricate Cordobanes and Guadamecíes (embossed leather designs). The best way to see a sample of leatherwork is to visit the House Museum of Art on Leather in the nearby square Plaza Agrupación de Cofradías.

21. Minaret of San Juan

In the Plaza de San Juan at one end of Calle Sevilla, stands the minaret of an early Islamic Mosque built at the end of the ninth century. Built in Caliphate style, this tower was part of the Church of San Juan de los Caballeros, after the church was transferred to the Order of St. John of Jerusalem in 1236. As the only minaret from Qurtuba which has been preserved intact, it is one of the prime examples of art from the Emirate era.

22. Convent of Santa Clara

The present-day Convent of Santa Clara, in Calle Rey Heredia, was built about 976 over an early Christian basilica. The building preserves the mi-



16. Baños del Alcázar Califal

Qurtuba llegó a contar, según los textos de la época, con más de 600 baños públicos, de los que en la actualidad sólo se conservan cinco fechados entre la segunda mitad del siglo X y primera del XIV. Al estilo de las termas romanas, estas instalaciones desempeñaron una importante función social como espacios de encuentro y ocio, tanto para hombres como para mujeres, aunque su uso nunca fuera compartido por ambos sexos.

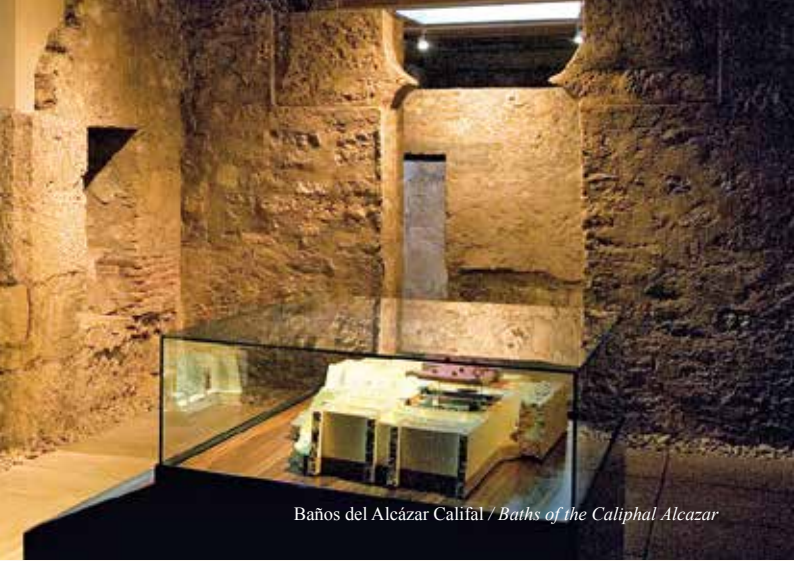
Los baños árabes se construyeron en torno a cinco instalaciones básicas cubiertas por bóvedas con pequeñas lucernarios en forma de estrella: el vestuario, la sala fría, la sala templada, la caliente y la sala dedicada al calentamiento del agua y al almacenaje de la leña. De los baños conservados, el mejor ejemplo se encuentra situado en el Campo Santo de los Mártires, que formaron parte del Alcázar andalusí. Se trató, pues, de una instalación dedicada en exclusiva al uso de la familia real. Fueron descubiertos en 1903, aunque no fue hasta 2002 cuando fueron recuperados en su totalidad. El conjunto hoy excavado se compone de dos núcleos claramente

naret built into the convent tower, as well as a portion of the courtyard walls and what was once one of the main access doors from the street, featuring a vousoired lintel framed in a blind horseshoe arch, in Calle Osio. Archaeological excavations have discovered, in addition, parts of the mihrab (prayer-niche) and kiblah (prayer wall) inside the convent.

23. Alley of the Arches

Based on the philosophy of seeing without being seen, Andalusí houses were often built amid a mass of tortuously winding streets that were opened during the day but closed as night fell. This narrow passage is in fact one of the few *adarves* (passages leading to a private house) which survive – access was limited in these narrow streets and they were closed at night to protect the residents. Islamic society revolved around religion and had no local administrative organization, since the city was kept in order by tradition and private enterprise.

The Alley of the Arches is also the scene of the old legend of the Seven Prin-



Baños del Alcázar Califal / Baths of the Caliphal Alcazar

diferenciados. El ala este, datada en el siglo X, responde a la distribución clásica de baños califales, con pórtico, vestuario, salas fría, templada y caliente; caldera, horno y accesos de servicio. Estos elementos están directamente relacionados con el Alcázar andalusi. El ala oeste corresponde a los baños postcalifales, configurados a lo largo de los siglos XI, XII y XIII, durante los periodos de Taifas y de dominación almorávide y almohade.

17. Puerta de Sevilla

Las fuentes identifican un total de siete puertas en el recinto amurallado de la medina, entre las que cita la Puerta de Sevilla (Bab al-Ishbiliya), conocida también como Puerta de los Drogueros (Bab al-Attarin) por ser puerta de entrada a esta sección del Zoco. Sin embargo, la Puerta de Sevilla que citan los textos poco tiene que ver con la que conocemos en la actualidad, pues se cree que estaba ubicada junto a las Caballerizas Reales, en la entrada del barrio del Alcázar Viejo, conocido popularmente como barrio de San Basilio, de época cristiana.

ces of Lara, which tells how (although the story has little basis in fact) the heads of seven sons, all nobles killed after a battle in Soria, were sent to their father, Gonzalo Gusti, kept prisoner by al-Mansur in Cordoba, and hung in this alleyway for all to see.

24. Archaeological Museum

The Cordoba Museum of Archaeology and Ethnology is located in Plaza Jerónimo Páez, in a Renaissance palace that belonged to the family of the Páez of Castillejo.

The museum, one of the most important archaeological museums in Spain along with Madrid, has an exhibition space of six rooms and three courtyards on the ground floor, where there are Prehistoric, Protohistoric, Roman Spain and Visigothic Spain collections. There are also two rooms and a gallery on the top floor with Medieval collections, mainly from the Islamic period.

Museum rooms VII and VIII show the history of Qurtuba, both on a domes-



Entorno de la Puerta de Almodóvar
Surroundings of the Almodovar Gate

18. Puerta de Almodóvar

Córdoba fue conocida por algunos cronistas de la época como “La Ciudad de las Siete Puertas”. El número de puertas indicaba la importancia de la ciudad, además de unirla con las urbes más importantes del entorno.

La puerta de Almodóvar, llamada Bab al-Yawz o puerta del Nogal, es de origen romano, aunque en su estado actual corresponde a la época omeya. Sufrió una importante reforma en el siglo XVI, siendo restaurada posteriormente en 1802 y, más recientemente, en los años 60.

Se trata del único ejemplo superviviente de entre las grandes puertas medievales abiertas en la muralla defensiva de la ciudad, que sufrieron una destrucción sistemática en el siglo XIX.

El lienzo de la muralla que la acompaña es de época andalusí sobre fundamentos romanos.

tic level - thanks to the wide range of pottery and other household objects - as well as on a public, administrative and commercial level.

The museum has recently been enlarged, and houses what could be considered the most important collection of Andalusí currency in the world, especially silver coin from the Umayyad era, which was virtually the only currency issued in the Iberian Peninsula between the eighth and ninth centuries AD.

These hoards of coins, known as tesorillos (little treasures), are an unrivalled source of information because they include the name and date of the mint, including Caliphs, Kings, Emirs or Sultans, crown princes and other administrative posts.

Among the most outstanding examples of Andalusí coinage are the Abd al-Rahman I Dirham and the Haza del Carmen Treasure, the largest treasure ever found in Western Europe, containing over 30 kilos of coins and fragments from the Caliphate era.

Among the Islamic pieces on display in the museum, one of the most stri-



Museo Casa Andalusi
Andalusi House Museum

19. Museo Casa Andalusi

En el número 12 de la calle Judíos, en la que fuera la casa del pintor Rafael Botí, se erige un pequeño museo doméstico conocido como Casa Andalusi. En el edificio, fechado en el siglo XII, se recrea la vida doméstica y el estilo de vida intimista de los habitantes de Qurtuba. Uno de los aspectos más interesantes del recorrido se centra en la fabricación del papel en la Córdoba califal, donde se muestran los elementos propios del complejo proceso de elaboración de este material.

Esta casa, adosada a la muralla de la medina, conserva el adarve interno que distingue a gran parte de las casas de esta calle, que se paraba las viviendas de la muralla.

king is the late ninth century Capital of the Musicians, found in the hills above Cordoba and which may have been a decorative element in an Arabic farmstead.

The Andalusian Regional Government (Junta de Andalucía) bought a pottery piece in 2003 known as the Little Giraffe of the Caliphate, a figure that formed part of a dining set in one of the palace-city's wealthy residences and was probably used for serving drinks. In addition, there is a wide variety of everyday or luxury items from the Arab civilization, such as silver vessels, glass objects, oil lamps and so on, including a piece from the bowl of a white marble fountain, decorated with plant ornamentation and lions' heads.

However, one of the most outstanding pieces in all the museum – the only one of its kind that survives in the Islamic world – is the Sundial which belonged to scientist Ahmad Ibn al-Saffar.

The Sephardic community was one of the pillars of Qurtuban society. There are references to a Gate of the Jews, which, at the time of Al-Hakam II, was



Zoco Municipal / Municipal Souk

known as the Puerta de Osario, and archaeologists have recently discovered, during an excavation in the Zumbacón district in the north of the city, a small plaque with a Hebrew funeral inscription, which is also on display in the museum.

The epitaph of Yahudah bar Akon, who died in Cordoba in the middle of the ninth century and seems to have been an eminent personage, also has extraordinary historical importance, since it is the only piece of evidence to date that proves the existence of a Jewish community in Cordoba at the time of the Umayyad Emirs.

25. The Axerquía District

The original city walls around the city were extended in late Roman times and survived intact until after the Visigothic period. However, it was not until the mid-ninth century when an organised scheme of urban planning was actually imposed on the eastern sector of the city, known as the Axerquía (in Arabic, al-Yiha al-Sharqiyya), which was separated from the Medina

20. Zoco Municipal

En el siglo X convivieron en la ciudad tantos zocos como arrabales, aunque el más importante de todos fue el conocido como Zoco Grande, situado al oeste del Alcázar, actualmente barrio del Alcázar Viejo, y en el que se realizaban las operaciones comerciales más importantes de la ciudad. En su interior se desarrollaban todo tipo de oficios, entre los que destacaban los comerciantes de seda y los perfumistas. Los escritos refieren que el zoco ubicado en las proximidades de la Mezquita Aljama acabó devorado por un gran incendio. Aunque tras el suceso acontecido en el año 936 se edificó otro mercado en el lado opuesto de la ciudad, siguieron vendiéndose productos reconocidos por su gran calidad en el Mediterráneo, como tejidos de terciopelo, lana, fieltro, sedas, manjares y bebidas.

Entre las calles Judíos y Averroes, en uno de los patios de la antigua Casa de las Bulas, se encuentra actualmente el Zoco Municipal, en el que se alojan una serie de talleres artesanos que elaboran y venden sus productos de cara al público. Se trata de una representación actual de lo que fueran los zocos medievales de Qurtuba, en los que desarrollaban su actividad los artesanos, bajo la supervisión del almoacén. De hecho, en los locales del actual zoco se mantienen viva muchas de las tradiciones artesanales heredadas de la Córdoba islámica, como la alfarería, la platería o el trabajo del cuero para la elaboración de delicados cordobanes y guadamecés. Para apreciar una muestra de trabajos en cuero, nada mejor que visitar la Casa museo Arte sobre Piel, en la cercana plaza Agrupación de Cofradías.

21. Alminar de San Juan

En la plaza de San Juan, en uno de los extremos de la calle Sevilla, se levanta el alminar de una primitiva mezquita islámica construida a finales del siglo IX. De estilo califal, esta torre formó parte de la Iglesia de San Juan de los Caballeros, tras la cesión del templo a la Orden de San Juan de Jerusalén en 1236. Es uno de los mejores exponentes del arte emiral, ya que es el único alminar intacto conservado de Qurtuba.

Alminar de San Juan
/ Minaret of San Juan



by a wide space for defensive reasons. This area, in the times of the Emirate, included a number of outlying districts such as Sabular, Furn Burreil, Al-Bury, Munyat 'Abd Allah and Munyat al-Mugira, as well as Rabad al-Zahira, which embraced the whole easternmost end of the city.

The Axerquía was organized around two paved roads leading from the Medina, one issuing from the Puerta de Roma, by the modern parish of San Lorenzo, and the other by the Puerta Nueva from the present-day district of San Pedro. It is still possible to find remains of public baths in the area of San Pedro, although they are not open to visitors, and of several of the ancient mosques, such as the one near San Lorenzo. This area of the city contains some of the most fascinating spots to visit, such as the Plaza de la Corredera, Plaza del Potro or the Fernandine churches.

26. Church of San Miguel

This was one of the first parishes to be created after the conquest of Córdoba by Fernando III El Santo in 1236 on the site of former mosques and it is

22. Convento de Santa Clara

El actual Convento de Santa Clara, en la calle Rey Heredia, se construyó hacia 976 sobre una primitiva basílica cristiana. El edificio conserva parte del alminar, integrado en la torre del convento, así como una parte de los muros del patio y la que fuera una de las puertas de acceso desde la calle caracterizada por un dintel adovelado que se enmarca en un arco ciego de herradura, en la calle Osio. Excavaciones arqueológicas han documentado, además, parte del mihrab y la qibla en el interior del convento.



Convento de Santa Clara / *Convent of Santa Clara*

certainly one of the best preserved. The architecture of the church, built in the late thirteenth century, clearly shows the transition in styles from Romanesque to Gothic with ogival arches.

Since then it has been rebuilt on many occasions, especially in the eighteenth and nineteenth centuries.

The side door, on the Epistle side, is a magnificent example of a Mudéjar doorway with its pointed horseshoe arch, while the entrance on the left hand side belongs to the original Gothic style of the building. It is also possible to visit the so-called Fernandine Churches, following a specially-planned route organized by the Cordoba Tourist Board.

27. The Living Library of al-Andalus

The building that houses the Living Library of al-Andalus was part of a large palace situated at the top of the Cuesta del Bailio. This palace, known the Small House of the Bailiff of Lora, takes its name from Pedro Núñez de Herrera, the great bailiff of Lora of the Order of St. John, who lived there in

23. Calleja de los Arquillos

Partiendo de la filosofía de ver sin ser vistos, la vivienda andalusí se insertaba en un complejo de calles serpenteantes y tortuosas que permanecían abiertas durante el día para cerrarse al anochecer. Este estrecho pasaje es en realidad uno de los pocos adarves que se conservan y que responden al modelo de calle estrecha de acceso limitado y cerrado por las noches para proteger a sus moradores. La sociedad islámica giraba en torno a la religión y no contaba con una organización municipal, por lo que la ciudad se regía por la tradición y por la iniciativa privada.

La calleja de los Arquillos es además el escenario de la vieja leyenda de los Siete Infantes de Lara, según la cual, y sin que la historiografía le otorgue demasiado crédito, en este callejón fueron expuestas las siete cabezas de los nobles tras ser asesinados en Soria y enviadas a su padre, Gonzalo Gustios, prisionero de al-Mansur en Córdoba.



Calleja de los Arquillos
Alley of the Arches

the sixteenth century.

The main idea of the library is raise public awareness of the contribution made by classical Andalusí (Andalusian Arabic) culture to the world, through its collection of the most important background works on al-Andalus.

28. The Church of Santiago

The Church of Santiago, one of the parish churches built over former mosques by Fernando III "The Saint" after the conquest of the city, preserves in the base of its tower the remains of a minaret belonging to the Mosque of the former Sabular district, which like all the other districts, had its own centre of worship. This was one of the oldest mosques in Qurtuba, built in the mid-ninth century, and today it is possible to see three of the four sides of its minaret, the doorway and part of its original interior structure.

29. The Martos Water Mill

The Martos water mill is situated next to the weir known in the past as the Parada de San Julián (San Julian Jetty) and in front of the former Puerta de

24. Museo Arqueológico

El Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba se encuentra en la plaza Jerónimo Páez, en un palacio renacentista que perteneció a la familia de los Páez de Castillejo.

Es uno de los museos arqueológicos más importantes de España junto con el de Madrid, cuenta con un espacio expositivo formado por seis salas y tres patios en la planta baja, donde se presentan las colecciones de Prehistoria, Protohistoria, Hispanorromano e Hispanovisigodo, y dos salas más una galería en la planta alta donde están las colecciones medievales, fundamentalmente islámicas. Entre las salas VII y VIII del Museo es posible repasar la historia de Qurtuba, tanto a nivel doméstico -gracias al amplio catálogo de enseres cerámicos y de uso cotidiano-, como público, administrativo y comercial.

El museo, ampliado recientemente, posee la que podría considerarse la más importante colección de moneda andalusí del mundo, en especial de moneda de plata de la época omeya, ya que prácticamente

fue la única moneda que se emitió en la Península Ibérica entre los siglos VIII y XI d.C.

Conocidas como “tesorillos”, son fuente de información excepcional ya que estas monedas incluyen el nombre de la ceca y la fecha en que se acuñaron, nombrando califas, reyes, emires o sultanes, príncipes herederos u otros cargos administrativos.

Entre los ejemplares más excepcionales del monetario andalusí se encuentra el dirham denominado Abd al-Rahman I, así como el Tesoro de Haza del Carmen, el mayor localizado en Europa Occidental con más de 30 kilos de monedas y fragmentos de época califal.

Entre las piezas islámicas conservadas en el museo, destaca especialmente el Capitel de los Músicos, fechado a fi-



Jirafilla

Little giraffe

Martos, from which it takes its name. It dates from Medieval times and records state it was working from the ninth century. It is built with solid stone blocks and divided into three separate rooms.

The mill's use is closely linked to the city's historical and industrial development, starting off as a grinding mill to produce flour during the Medieval Islamic period and later becoming a regolfo and fulling mill in 1550-1565.

In more recent times, the inhabitants of Cordoba would come here to have a dip in the Guadalquivir, and it also served as a pier for the ferry boats which crossed the river.

Today, the mill is open to the public and houses a small Museum of Water run by the Town Hall's Institute for Environmental Management (IMGEMA in Spanish), illustrating the mill's history and focusing on culture, the management of water resources and the traditional uses of river plants.

30. The Church of San Lorenzo

This church, like many of the churches situated in the Axerquía area, was

nales del siglo IX recuperado en la sierra cordobesa y quizás perteneciente a la decoración de una almunia. La Junta de Andalucía adquirió en 2003 una pieza de cerámica califal conocida como la Jirafilla, una figura que formó parte de la vajilla en alguna de las residencias de la ciudad palatina y que probablemente fue utilizada para escanciar líquidos.

Además, hay todo tipo de objetos árabes cotidianos y de lujo como recipientes de plata, piezas de vidrio, candiles etc., o la pieza de una pila de fuente en mármol blanco decorada con ornamentación vegetal y cabezas de leones.

Pero especialmente por su singularidad, por ser la pieza más antigua de sus características de todo el Islam, destaca en la colección del museo el Cuadrante Solar del científico Ahmad ibn al-Saffar.

La comunidad sefardí constituyó uno de los pilares de la organización social de Qurtuba. Existen referencias a la Puerta de los Judíos con la que, en época de Al-Hakam II, se conocía a la Puerta de Osario, aunque recientemente la arqueología ha descubierto una pequeña lápida con una inscripción fúnebre en hebreo durante una excavación en el barrio del Zumbacón, al norte de la ciudad, que se encuentra expuesta en el museo.

El epitafio de Yahudah bar Akon, sin duda un importante personaje que murió en Córdoba a mediados del s. IX, tiene una importancia extraordinaria, puesto que es el único resto material conocido hasta ahora que documenta la aljama judía cordobesa en la época del gobierno de los emires omeyas.



Tesorillos /
Little treasures

built over an ancient mosque, as shown by the founding inscription preserved in the Archaeological Museum and the remains of a minaret which can be seen inside and outside the existing tower.

31. Avenida de las Ollerías

After the fall of the Caliphate in the tenth century, and especially during the Almohad period, some of the outlying areas previously used for private residences were reoccupied and turned into manufacturing areas, such as the pottery workshops found in the grounds of the former Alba ironworks, and other nearby areas, such as the corner of Avenida de las Ollerías with San Juan de la Cruz.

One of these pottery ovens can still be seen to this day in a pedestrian street opened up behind the former Alba Ironworks, on the Avenida de las Ollerías. In addition, the minaret of a small mosque was found, which can be seen from Calle San Juan de la Cruz.



25. Barrio de la Axerquía

El recinto amurallado de la ciudad fundacional fue ampliado ya en época tardorromana y sobrevivió a la época visigoda. Ahora bien, no sería hasta mitad del siglo IX cuando realmente se desarrollara cierta organización urbanística en ese sector más oriental de la ciudad, conocido como la Axerquía (al-Yiha al-Sharqiyya), que estuvo separado de la medina por un gran vacío por motivos defensivos. Un área que ya el época emiral llegó a albergar los arrabales de Sabular , Furn Burreil, al-Bury, Muniyat 'Abd Allah y Muniyat al-Mugira, además de rabad al-Zahira, que englobaba todo el área de levante.

Iglesia de San Pedro
Church of San Pedro

32. The Bus Station

The Andalusí house was built following a special design of which many examples have recently been excavated on the western side of the city. Until a large part of this district is fully restored and integrated into the Fontanar Archaeological Park, one of the few surviving examples of an Islamic home can be visited in the interior courtyard of the new Bus Station.

Although experts agree there was no unique model of Islamic home – it was influenced to a great extent by the traditions of each area - it is true that they share many features in common, such as the inward-facing design. In fact, the first part to be built was a dividing wall of sufficient height to ensure privacy from the outside and prevent intruders from trespassing or looking in.

Next, the different rooms were built around this inner space, all looking onto the interior courtyard and usually only one storey high. All the rooms had access from the zaguan, or entrance hall, which was the focal point of the Andalusí house.

In the basement of the Bus Station, the prayer-niche (mihrab) and the pra-



La Axerquía estaba organizada en torno a dos calzadas que salían de la medina, una desde la Puerta de Roma, por San Lorenzo, y otra, por San Pedro desde la Puerta Nueva. En su interior es posible localizar todavía baños públicos, en la zona de San Pedro, aunque cerrados al público, y varias de las antiguas mezquitas, como la de San Lorenzo.

Esta zona de la ciudad atesora algunos de los lugares más interesantes de la ciudad, como la plaza de La Corredera, la plaza del Potro y las Iglesias Fernandinas.

Plaza del Potro

yer wall (qibla) of a small district mosque have also been preserved – here, among the material reused for building, there is a Roman funeral inscription – and a roman aqueduct, later used, in the time of Al-Hakam II, to supply the Great Mosque with water.

33. The Cercadilla Site

The remains of what is considered to be the Palace of Emperor Maximianus Herculeus, discovered in 1991 during the building works for the new train station, was occupied continuously throughout the Middle Ages. The consecration of the building for Christian worship and its subsequent occupation by the Mozarabs mean that these remains are of enormous importance for understanding the city's history.

Archaeologists have shown that the Cercadilla Site formed part of the north-western suburbs of Qurtuba and that this area was incorporated into the city in the tenth century after a dozen or so homes were built here, linked by a network of streets and commercial areas, mainly centring on farm produce



Iglesia de San Miguel
Church of San Miguel

26. Iglesia de San Miguel

Se trata de una de la parroquias levantadas tras la conquista de Córdoba por Fernando III *El Santo* en 1236 sobre el emplazamiento de antiguas mezquitas y una de las mejor conservadas. En la arquitectura de este templo, erigido a finales del siglo XIII, se aprecia la transición del románico al estilo gótico ojival. Desde entonces ha sido objeto de múltiples reformas, especialmente en los siglos XVIII y XIX.

La puerta lateral, del lado de la Epístola, es un magnífico ejemplo mudéjar, con arco de herradura apuntado, mientras que la portada del lado izquierdo pertenece al gótico inicial.

Es posible visitar las denominadas Iglesias Fernandinas a través de una ruta organizada por el Consorcio de Turismo de Córdoba.

27. Biblioteca Viva de al-Andalus

El edificio que alberga la Biblioteca Viva de al-Andalus formaba parte de un gran palacio situado en lo alto de la Cuesta del Bailío. El palacio, conocido como Casa chica del Bailío de Lora, toma el nombre de Pedro Núñez de Herrera, gran bailío de Lora de la orden de San Juan, que habitó en ella en el siglo XVI. El objetivo de esta biblioteca es dar a conocer la aportación a la cultura universal de la cultura clásica andalusí, a través del más importante fondo relativo a al-Andalus.

and cattle trading.

Remains have been found in Cercadilla which link it to oil production or cattle rearing, as well as part of a large furnace, which was used for baking pottery.

34. The Arruzafa

Part of the modern-day district of El Brillante was a residential area in Qurtuba where important government figures built their country houses. One of the oldest of these in Cordoba was the al-Rusafa farmstead, built by Emir Abd al-Rahman I (756-788) to the north of the capital.

In this almunia, or farmstead, which seems to been the first farm in al-Andalus with historically documented gardens, exotic plants and trees brought from Syria were acclimatised to the area and specimens from other regions, such as palm trees and pomegranates, were introduced and later spread to the whole of the Iberian peninsula.

Centuries later, the Convent of San Francisco de la Arruzafa, known as San



Cuesta del Bailío

Diego by the people of Cordoba, was built on the same site, and after the Dissolution of 1836, it became an inn.

In the 1940s, the Carbonell olive oil company, who owned the property, sold the farmstead to the Montijano-Carbonell and Fresneda-Carbonell families and to the Cordoba Syndicate of Initiatives and Tourism in order to build the present-day Parador (National Hotel) of La Arruzafa.

35. Madinat al-Zahra

In the year 936, under the supervision of the master builder Maslama ben Abadia, the great architectural project of Abd al-Rahman III was launched, 8 km west of the Medina: the palace-city of Madinat al-Zahra, considered the largest urban area built at one single time in the Mediterranean region. After Abd al-Rahman III's proclamation as Caliph of al-Andalus, the court, made up of scribes, falconers, servants, jewellers, pastry-cooks and even cup-bearers, moved to their new location, which could accommodate up to 12,000 people.

28. Iglesia de Santiago

La iglesia de Santiago, una de las parroquias fundadas por Fernando III El Santo tras la conquista de la ciudad sobre las mezquitas originales, conserva en el basamento de la torre los restos del alminar de la que fuera la mezquita del arrabal de Sabular, que como el resto de arrabales contó con su propio centro de oración. Se trata de una de las mezquitas más antiguas de Qurtuba, construida a mediados del siglo IX, y es posible observar hoy día tres de los cuatro frentes de su alminar, la puerta de acceso y parte de su estructura interior original.

29. Molino de Martos

El molino de Martos se encuentra ubicado en la presa conocida históricamente como Parada de San Julián y frente a la desaparecida Puerta de Martos, de la que toma su nombre. Es de época medieval y su funcionamiento está constatado desde el siglo IX. Construido a base de sillares de piedra, se articula en tres salas claramente diferenciadas. El uso de este molino está ligado a la evolución histórica e industrial



Interior del Molino de Martos / Interior of the Martos Water Mill

Although popular myths recount how the new city was built to please a favourite mistress, Madinat al-Zahra was really intended to emphasise the immense power of the Caliph. No expense was spared on the materials used: marble, ebony, ivory and precious stones.

The palatine city, which it is hoped will one day be declared a World Heritage Site by the UNESCO, is located on the foothills of the Sierra Morena range, on the slopes of Yabal al-Arus (The Hill of the Newly-weds), and was built on the slopes using different levels of terracing. The first level corresponds to the residential area of the caliph, together with the official buildings (the Vizier's House, the guardroom, the Rich Hall, administrative offices and gardens) and on the lower level was the city itself (houses, workshops and so on). The Great Mosque was separate from the two other levels. Among the most important buildings of the palace city was the Vizier's House and, above all, the Rich Hall (or Hall of Abd al-Rahman III), used to receive embassies and state visits from Christian or African sovereigns and European envoys, and to celebrate the festival of Ramadan. In both edifices,

de la ciudad, pasando de ser aceña harinera, durante la época islámica y bajomedieval, a convertirse en molino de regolfo y batán entre 1550 y 1565.

En época más reciente, los cordobeses acudían al molino para bañarse en las aguas del Guadalquivir. También tenía las funciones de embarcadero, desde el cual las barcas cruzaban al otro lado del río.

Hoy día es visitable y alberga un pequeño Museo del Agua gestionado por el Instituto de Gestión Medioambiental (IMGEMA) del Ayuntamiento de Córdoba, dedicado a la interpretación de la historia del monumento a través de la cultura, la gestión del agua y la tradición en el uso de las plantas.

30. Iglesia de San Lorenzo

Esta iglesia, como buena parte de los templos localizados en la Axerquía, fue levantada sobre una antigua mezquita, tal y como prueba la inscripción fundacional conservada en el Museo Arqueológico y los vestigios del alminar conservados en el interior y exterior de la actual torre.



Iglesia de San Lorenzo
Church of San Lorenzo

the magnificence of the building work can be seen in the remains of capitals, plinths and marble of the highest quality.

The sheer size of the project transformed Madinat al-Zahra into the main focal point of urban development in Cordoba, and the city grew in that direction, which has been proved by the excavations in recent times on the outskirts of the city.

Only 70 years elapsed from its foundation in the year 936 until its destruction at the hands of the Berbers in the year 1009, which coincided with the fall of the Caliphate and the subsequent establishment of the Taifa kingdoms.

Forgotten until in the nineteenth century the remains were identified as Madinat al-Zahra, the city's ruins were mercilessly plundered for many years as a source of building materials for new buildings in the city, such as the Monastery of San Jerónimo or even for the Cathedral built inside the Great Mosque. Legend has it that you could even find pieces of Madinat al-Zahra in the Alhambra of Granada, the Giralda in Seville, and in many private



Restos en la calle San Juan de la Cruz
Ruins on Calle San Juan de la Cruz

31. Avenida de las Ollerías

Tras la caída del Califato en el siglo X, y muy especialmente en época almohade, algunas de las zonas periurbanas en las que dominaban las residencias son reocupadas como áreas industriales. En este sentido destaca la zona alfarera hallada en los terrenos de las antiguas Fundiciones Alba y otros espacios colindantes, en la avenida de las Ollerías, esquina con San Juan de la Cruz. Uno de estos hornos puede contemplarse en una calle peatonal abierta por detrás de las antiguas Funciones Alba, en la avenida Ollerías. Así mismo, también apareció el alminar de una pequeña mezquita, que se puede ver desde la calle San Juan de la Cruz.

32. Estación de Autobuses.

La casa andalusí siguió un modelo constructivo particular del que en los últimos años se han excavado numerosos restos en los nuevos barrios de Poniente. A la espera de la puesta en valor de un amplio sector de arrabal en el futuro Parque Arqueológico de Fontanar, uno de los pocos ejemplos de casa islámica se puede visitar en el patio interior de la Estación de Autobuses.

Aunque los expertos no citan un modelo exclusivo de casa islámica, que quedó condicionada en gran medida a las tradiciones de cada zona, sí es cierto que existen puntos en común aparecidos en los restos citados, como el hecho de estar diseñada de dentro hacia fuera. De hecho, lo primero que se construye es un muro medianero con una altura que asegure la privacidad desde el exterior e imposibilite el acceso de intrusos. Con posterioridad, y a partir de este espacio interior, se edifican las diferentes estancias, siempre en torno al patio central interior y habitualmente en una sólo plan-

houses in northern Morocco, as well as in Cordoba.

However, thanks to the protection and conservation of the monument, which was transferred by the state to the Andalusian Regional Government in 1985, much of the buildings' historical heritage has been recovered. Since then, archaeological excavations in the palace-city have continued apace. To develop the new city, it was necessary to create, among other things, a network of communications (roads and bridges) to connect it with the rest of al-Andalus, as well as a supply of running water (aqueducts). Little survives of the network of Caliphate roads today except a stretch of road paving, located along the hillside, and several roads and bridges, including the Puente de Nogales, built over the stream of the same name in the tenth century, or the bridge over the Camino de las Almunias, the only trace which remains of the road that connected the city with the former residence of Abd al-Rahman III. A few important examples of the city's hydraulic infrastructure have survived, such as the aqueduct of Valdepuentes, built to divert the water supply towards the palace-city which, ever since Roman times, had

ta. Además las estancias son distribuidas a partir del zaguán, pieza clave en la casa andalusí.

En el sótano de la Estación de Autobuses se conserva igualmente el mihrab y muro de quibla de una pequeña mezquita de arrabal (que incluye entre el material reutilizado para su construcción una inscripción funeraria romana), y un acueducto romano posteriormente reutilizado, en época de al-Hakam II, para abastecer de agua a la Mezquita Aljama.

33. Yacimiento de Cercadilla

Los restos del considerado Palacio de Maximiano Hercúleo, descubiertos en 1991 durante las obras de la nueva estación de ferrocarril, se fueron ocupando a lo largo de toda la Edad Media. La consagración del edificio al culto cristiano, primero, y su ocupación por los mozárabes, después, dotaron a estos vestigios de una importancia enorme para el estudio de la historia de la ciudad.

El yacimiento de Cercadilla fue para Qurtuba parte del arrabal noroccidental y así ha quedado documentado por los arqueólogos, que señalan además que dicho espacio se urbanizó en el siglo X con el levantamiento de una docena de edificios de carácter doméstico, articulados por una serie de calles, y con áreas industriales, fundamentalmente de carácter agrícola y ganadero.

En Cercadilla se han encontrado restos que lo relacionan con la producción de aceite o el cuidado de animales, así como parte de un gran horno, dedicado a la producción cerámica.



Yacimiento de Cercadilla / The Cercadilla Site

brought water from the spring at Fuente de la Teja, near Trassierra. This Roman aqueduct, Aqua Vetus, was almost 20 kilometres long, and survives in many places along the present-day Trassierra road. It fell into disuse in the later decades of the 10th century, and today, a section can be seen next to the Avenida de la Arruzafilla.

The Madinat al-Zahra Museum was inaugurated in 2009 and enables the visitor to appreciate the importance of the archaeological site.

The new visitor centre is built below ground level, which ensures that it merges into the landscape in a subtle and respectful way, as if it were just another archaeological artefact. It boasts an area of 7,293 m² arranged on three floors and is equipped with a cultural, exhibition and educational area comprising an auditorium, a permanent exhibition displaying the history of the caliphal city with interactive and audiovisual resources, a library and a lecture hall. Built to the plans of Fuensanta Nieto and Enrique Sobejano, it won the prestigious Aga Kahn Award for Architecture in 2010. It is the first time that a Spanish project has received this prize, which was set up in 1977

34. La Arruzafa

Parte del actual barrio de El Brillante fue para Qurtuba el área residencial en el que personajes de la alta jerarquía levantaron sus haciendas. Una de las más antiguas de Córdoba era la almunia de al-Rusafa, edificada por el emir Abd al-Rahman I (756-788) al norte de la capital.

En la almunia, al parecer la primera hacienda ajardinada de al-Andalus, se aclimataron plantas exóticas y árboles traídos de Siria y otras regiones, como palmeras y granados, que después se expandieron por la Península.

Siglos más tarde se construyó en el mismo emplazamiento el Convento de San Francisco de la Arruzafa, al parecer conocido entre el pueblo de Córdoba como San Diego. Tras la desamortización de 1836, pasó a ser una fonda.

En la década de 1940, la sociedad Carbonell, por entonces ya propietaria de la finca, la vendió a las familias Montijano Carbonell, Fresneda Carbonell y al Sindicato de Iniciativas y Turismo de Córdoba para la construcción del actual Parador Nacional de La Arruzafa.



with the goal of recognizing the finest architectural, planning and landscaping projects related to the Muslim world.

In 2012 the institution was also named as Museum of the Year by the Council of Europe's European Museum Forum. The award places special emphasis on innovation and bringing culture closer to the public.

36. The Al-Rumaniyya (or Alamiriya) Farmstead

Two kilometres from the Madinat al-Zahra archaeological site stands the farmstead known as Alamiriya, whose original Arabic name was al-Rumaniyya. This former country house dating from Caliphal times, which is now a cattle farm breeding wild bulls, was originally built by Caliph Al-Hakam II's treasurer, Durrir al-Sagir, who finally, in the year 973, handed it over to his master with all its belongings.

The excavations carried out in 1910 by Velázquez Bosco west of Madinat al-Zahra revealed a building of extraordinary importance, mistakenly identified with the Alamiriya farmstead.

35. Madinat al-Zahra

En el año 940 y bajo la supervisión del maestro alarife Maslama ben Abadía, comienza a construirse a 8 kilómetros al oeste de la medina el gran proyecto arquitectónico de Abd al-Rahman III: la ciudad palatina Madinat al-Zahra, considerada la mayor superficie urbana construida de una sola vez en el Mediterráneo.

Tras su proclamación como califa de al-Andalus, la corte, compuesta por escribanos, halconeros, sirvientes, joyeros, reposteros e incluso coperos se trasladó a la nueva sede, que podía albergar hasta 12.000 personas.

Lejos del mito que habla del levantamiento de la ciudad por amor, Madinat al-Zahra representó el apogeo del poder califal. Para su construcción se emplearon los más valiosos materiales: mármoles, ébano, marfil y piedras preciosas.

La ciudad palatina, que aspira a ser declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, se ubica a las faldas de Sierra Morena, en la ladera del Yabal al-Arus (montaña de la Desposada), y su disposición está realizada salvando los diferentes niveles del terreno. El primer nivel corresponde a la zona residencial del ca-



Pórtico de Madinat al-Zahra
Portico of Madinat al-Zahra

The farmstead was divided into four terraces on different levels and occupied an area of 4 hectares at the foot of the Cordoba hills. The building complex was made up of a series of rooms linked to an enormous irrigation pool measuring 49.70 metres in length, 28 metres wide and 4.10 metres deep.

The terraces were put to agricultural use using water from the pool, which means that the site has a special value as an historical record of farming systems and crops cultivated in Andalusian agriculture.

The sacking of Madinat al-Zahara, which occurred between the years 1009 and 1013, brought with it the destruction of farmsteads located in the vicinity, such as al-Rumaniyya. The farmstead was declared a Historic-Artistic Monument in 1931, and is the only surviving building of its kind in Spain and the Islamic world. In 1996, the Andalusian Government approved the new delimitation of the Madinat al-Zahra archaeological site to include this farmstead, among other remains.

The proximity of the farm to the city of Cordoba makes it a popular place for a country walk, despite the sign that warns: "No trespassing. Farm for



Basa de columna califal /
Basa of a Caliphal column

lifa, seguido por la zona oficial (Casa de los Visires, cuerpo de guardia, Salón Rico, dependencias administrativas, jardines...) para finalmente albergar la ciudad propiamente dicha (viviendas, artesanos...) y la mezquita aljama, separadas de las dos.

Entre las dependencias más destacadas de la ciudad palacio se encuentran la Casa de los Visires y, sobre todo, el Salón Rico o Salón de Abd al-Rahman III, utilizado para la recepción de embajadas y visitas protocolarias

de estado de soberanos cristianos, africanos y enviados europeos, así como para celebrar las fiestas relacionadas con el Ramadán. En ambos edificios se puede apreciar la suntuosidad de la edificación en los restos de capiteles, zócalos y mármoles de excelente calidad.

La magnitud del proyecto convirtió a Madinat al-Zahra en el principal foco de atracción del desarrollo urbano de Córdoba, cuyo crecimiento en esta dirección han ido demostrando las excavaciones realizadas en los últimos tiempos en los alrededores de la capital cordobesa.

Sólo transcurrieron 70 años desde que fue fundada en el año 940 hasta su destrucción a manos de los bereberes en el año 1009, coincidiendo con la caída del Califato y la instauración de los Reinos de Taifas.

Perdida hasta que en el siglo XIX sus restos se identifican con Madinat al-Zahra, la ciudad fue víctima de siglos de expolio, utilizándose sus escombros durante años como cantera para la construcción de nuevos edificios de la ciudad, como el Monasterio de San Jerónimo o la Catedral inserta en la Mezquita Aljama. Se dice que es posible encontrar retazos de Madinat al-Zahra en la Alhambra

wild bulls.”

37. The Turruñuelos Archaeological Site

The Turruñuelos site, situated in the vicinity of Madinat al-Zahra, dates back to the eighth century under the rule of Abd al-Rahman I. Turruñuelos was therefore intimately linked to the historical era in which the palace-city was founded, and it was connected to the site by the Camino de los Nogales. It lies to the west of Cordoba, on the plains which extend between the Cordoba foothills and the Guadalquivir Canal, in an area called the Cortijo de Turruñuelos, from which it gets its name.

The group of buildings is made up of a series of terraces, with the upper levels reserved for the residential area and the lower ones used as arable land. Roads led from the building in the same way as at Madinat al-Zahra, with one road leading to the residential area in the north and an official entrance gate in the middle of the South side, orientated perpendicular to the retaining wall, which led to the Old Road from Cordoba to Almodóvar.

de Granada, en la Giralda de Sevilla, y en numerosas casas del norte de Marruecos, así como de Córdoba.

Sin embargo, la protección del monumento y su conservación, desde 1985 en manos de la Junta de Andalucía, han logrado recuperar buena parte de la historia de los edificios conservados. Desde entonces, las intervenciones arqueológicas en la ciudad palatina no han cesado.

Para el desarrollo de la nueva ciudad fue necesario crear, entre otros elementos, una red viaria que la conectara con el resto de al-Andalus (caminos y puentes), así como una red de suministro de agua (acueductos). De la red viaria ha llegado hasta nuestros días un tramo de calzada califal, localizada en el camino a media ladera, varios caminos y puentes, como el puente de los Nogales, construido sobre el arroyo del mismo nombre en el siglo X, o el puente del Camino de las Almunias, único vestigio existente en nuestros días de la vía que conectaba la ciudad con la anterior residencia de Abd al-Rahman III.

De la infraestructura hidráulica se conservan algunos ejemplos importantes, como el acueducto de Valdepuentes, construido para derivar hacia la ciudad palatina la conducción que, desde época romana, transportaba el agua de la Fuente de la Teja, en la sierra, hasta Córdoba. Este acueducto romano, el Aqua Vetus, que tenía casi 20 kilómetros de longitud, ha sido documentado en numerosos puntos a lo largo de la actual carretera de Trassie-amortizado ya en las últimas décadas del siglo X. En la actualidad puede observarse un fragmento junto a la avenida de La Arruzafilla.

El Museo de Madinat al-Zahra se inauguró en



Cervatillo de Madinat al-Zahra
Madinat al-Zahra Fawn

This important archaeological site has been declared a Site of Cultural Interest (BIC in Spanish) and features as a General System of Open Spaces in the government's General Scheme for Urban Planning. It is planned to purchase the land and convert it into a fully-equipped archaeological centre, linked to the recently excavated buildings preserved in parkland in the western part of Huerta de Santa Isabel by a path leading from the south.

THE ROUTES OF EL LEGADO ANDALUSÍ

El legado andalusí Foundation, formed by the Andalusian Ministry of Tourism, Trade and Sport and Ministry of Culture, focuses on the reappraisal and dissemination of Spanish-Muslim civilization, through its artistic and cultural heritage, as well as in its social and historical relations with the Arab world, Mediterranean countries and Latin America.

These aspects are reflected in the Routes of El legado andalusí, which have been named by the Council of Europe as a Major Cultural Route. These routes consist of traditional, historic paths or those taken by ancient travellers

2009 y permite entender la importancia del conjunto arqueológico.

El nuevo centro de interpretación es un edificio excavado bajo la cota de suelo, lo que asegura una sutil y respetuosa integración en el paisaje, como si se tratara de un resto arqueológico más. Cuenta con 7.293 m² distribuidos en tres plantas y está dotado de un área cultural, expositiva y didáctica compuesta por auditorio, exposición permanente que muestra la historia de la ciudad califal con recursos interactivos y audiovisuales, una biblioteca y un aula didáctica.

Edificado según el proyecto de Fuensanta Nieto y Enrique Sobejano, fue reconocido en 2010 con el prestigioso Premio Aga Kahn de Arquitectura. Se trata de la primera vez que un proyecto español recibe este galardón, instaurado en 1977 con el objetivo es reconocer los mejores proyectos arquitectónicos, urbanísticos o paisajísticos relacionados con el mundo musulmán.

Además, el edificio ha sido nombrado, en 2012, Museo del Año por el Forum Europeo de Museos del Consejo de Europa. Es un premio que valora criterios innovadores, junto a la tarea de acercamiento de la cultura a los ciudadanos.



Museo Madinat al-Zahra
Madinat al-Zahra Museum

and are hoped to become a new inland tourist attraction for the community of Andalusia. This network of routes helps tourists discover towns and other places of interest which, for various reasons (for their monuments or location, or for their historical, literary or legendary references) are linked to Andalusi civilization:

The Route of the Caliphate (Cordoba - Granada)

The Route of Washington Irving (Seville - Granada)

The Route of the Nasrids (Navas de Tolosa - Jaen - Granada)

The Route of the Almoravids and Almohads (Algeciras - Cadiz - Granada)

PROMINENT FIGURES / Abd al-Rahman I

Also known as “The émigré,” the Umayyad prince Abd al-Rahman I was born in Damascus and in the year 756 became first Emir of al-Andalus. Of the time before he arrived in the Iberian Peninsula, the account in his biography probably owes more to fiction than to fact.

Grandson of the tenth Caliph, Abd al-Rahman was born in Damascus, whe-

36. Almunia al-Rumaniyya (Finca Alamiriya)

A dos kilómetros del complejo de Madinat al-Zahra se encuentra la finca conocida como Alamiriya, aunque su verdadero nombre es al-Rumaniyya. Esta antigua almunia de época califal, que actualmente es una finca de reses bravas, fue una construcción levantada por el tesorero del califa Al-Hakam II, Durrir al-Sagir, quien finalmente, en el año 973, se la regaló a su señor con todas sus pertenencias.

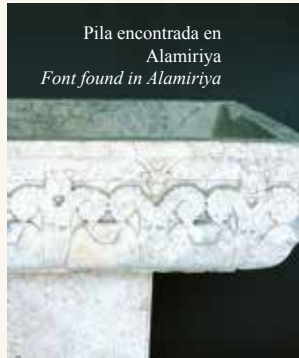
Las excavaciones realizadas en 1910 por Velázquez Bosco al oeste de Madinat al-Zahra sacaron a la luz un conjunto edificado de extraordinaria importancia, que identificó erróneamente con la almunia de Alamiriya.

Organizada en cuatro terrazas escalonadas, la hacienda ocupaba una superficie de 4 hectáreas a los pies de la Sierra de Córdoba. Se trata de un conjunto edificado, constituido por una vivienda asociada a una inmensa alberca de 49,70 metros de longitud, un ancho de 28 metros y una altura de 4,10 metros.

Las terrazas constituyen la zona de uso agrícola irrigada por la alberca, lo que confiere al yacimiento un extraordinario valor como documento histórico para el conocimiento de los sistemas de cultivo y especies de la agricultura andalusí.

La destrucción de Madinat al-Zahara, acaecida entre los años 1009 y 1013, supuso también la destrucción de las almunias ubicadas en sus inmediaciones, como al-Rummaniyya. Esta almunia, declarada Monumento Histórico-Artístico en 1931, es una construcción única en España y en el mundo islámico. En 1996 la Junta de Andalucía aprobó la nueva delimitación de la zona arqueológica de Madinat al-Zahra, incluyendo esta almunia, entre otros restos.

La cercanía de la finca a la capital cordobesa hace que sea un lugar de paseo para muchos ciudadanos, pese al cartel que advierte: "Prohibido el paso. Finca de Toros Bravos".



Pila encontrada en
Alamiriya
Font found in Alamiriya

re his dynasty, the Umayyad, was replaced by the Abbasids in 750. Most of his family were assassinated and he was forced to flee along with one of his brothers, who died on the way. From North Africa, he crossed to the Peninsula, where his legend grew thanks to a prophecy, according to which he would restore the fortunes of his family. This he certainly did, and the fact is that his three decades in power turned al-Andalus into one of the strongest states in the West.

In Qurtuba, it was Emir Abd al-Rahman I who ordered construction to begin on the Great Mosque and who established his royal palace in the Andalusí fortress (Alcazar).

Abd al-Rahman III

Also known as al-Nasir li-din-Allah or "victorious by his faith in God", Abd al-Rahman III was a direct heir of the Umayyads who reigned in Damascus at the end of the seventh century and the beginning of the eighth. He succeeded his grandfather Abd Allah to the throne of Emirate, a rare occurrence

37. Yacimiento de Turruñuelos

El yacimiento de Turruñuelos, ubicada en las inmediaciones de Madinat al-Zahra, data del siglo VIII, bajo el mandato de Abd al-Rahman I. Turruñuelos está por tanto, inmerso en el mismo contexto histórico que hace comprensible la fundación de la ciudad palatina, con la cual está físicamente conectado a través del Camino de los Nogales.

Se emplaza al oeste de Córdoba, en la zona de llanura extendida entre el borde de la ladera de la Sierra y el Canal del Guadalme llato, en el lugar conocido como Cortijo de Turruñuelos, del que toma su nombre.

El conjunto presenta una serie de terrazas escalonadas, de las cuales la superior se reserva para ubicación de la zona residencial en tanto que las inferiores se destinan a tierras cultivables. El sistema de comunicación reseñado repite el modelo implantado en Madinat al-Zahra, con acceso por la parte norte residencial y el protocolario desde el centro del lado Sur con una orientación perpendicular al muro de cierre, que conectaría con el Camino Viejo de Córdoba a Almodóvar.

Este importante yacimiento arqueológico, declarado Bien de Interés Cultural (BIC), figura como Sistema General de Espacios Libres en el Plan General de Ordenación Urbana, estando prevista la obtención de su suelo, lo que permitirá su futura conversión en un privilegiado equipamiento arqueológico, complementado con los edificios recientemente excavados y conservados en una zona verde del Plan parcial Huerta de Santa Isabel Oeste, con los que se relaciona a través del camino que parte de su lado meridional.

LAS RUTAS DE EL LEGADO ANDALUSÍ

La Fundación El legado andalusí, participada por la Consejería de Turismo, Comercio y Deporte y la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, se centra en la revalorización y difusión de la civilización hispano-musulmana, a través de sus manifestaciones artístico-culturales, así como en las relaciones histórico-sociales con el Mundo Árabe, el entorno mediterráneo e Iberoamérica.

Estos aspectos se concretan en las rutas de El legado andalusí, galardoadas como Gran Itinerario Cultural del Consejo de Europa.

since it was usually the first-born son who succeeded his father. In fact, some historians claim that Abd al-Rahman III came to the throne as a result of palace intrigues.

Either way, the truth is that he inherited an Emirate in difficult times and managed to transform it into a Caliphate which was politically, culturally and economically strong. He was proclaimed the first Caliph of al-Andalus in the year 929, and was keen to make his mark by ordering changes to the Great Mosque, where he built a new minaret, and in his most significant work: the founding of Madinat al-Zahra, which became the brilliant new showpiece for the emerging state.

In addition, he achieved international recognition for the state and managed to defeat the Arab factions who were most critical and opposed to the Umayyads, although he failed in his attempts to control and defeat for good the Christian kingdoms of the North.

Abd al-Rahman III's personal physician, the Jew, Hasday ibn Shaprut, was a diplomat, the Caliph's Head of Protocol and Nasi or leader of the Jewish

Se trata de caminos históricos tradicionales o recorridos por antiguos viajeros que se proponen fortalecer la oferta de turismo de interior de la comunidad andaluza. Esta red de Rutas da a conocer poblaciones y lugares de interés que, por diversas razones (monumentos, situación, referencias históricas, literarias o legendarias) están ligados a la civilización andalusí. Existen cuatro rutas:

Ruta del Califato (Córdoba-Granada)

Ruta de Washington Irving (Sevilla – Granada)

Ruta de los Nazaríes (Navas de Tolosa – Jaén – Granada)

Ruta de los Almorávides y Almohades (Algeciras – Cádiz – Granada)

PERSONAJES ILUSTRES

Abd al-Rahman I

Conocido con el sobrenombre de *El emigrado*, el príncipe omeya nacido en Damasco Abd al-Rahman I se convirtió en el año 756 en el primer emir de al-Andalus. Su biografía dejó bastante espacio a la leyenda, por las aventuras que debió pasar hasta llegar a la Península Ibérica.

Nieto del décimo califa, Abd al-Rahman nació en Damasco, donde su dinastía, la omeya, fue sustituida por la abasí en el año 750. El asesinato de la mayor parte de su familia le obligó a huir junto a uno de sus hermanos, muerto en la huida. Desde el norte de África logró alcanzar la Península, donde creció su leyenda al dar cumplimiento a la supuesta profecía, según la cual él restablecería la fortuna de su familia. Anunciado o no, lo cierto es que sus tres décadas de mandato sirvieron para convertir al-Andalus en uno de los estados más fuertes de Occidente.

En Qurtuba, el emir Abd al-Rahman I fue el encargado de iniciar la construcción de la Mezquita Aljama y de instalar la residencia de la familia real en el Alcázar andalusí.

Abd al-Rahman III

Apodado al-Nasir li-din-Allah o *El victorioso por la fe de Dios*, fue heredero directo de los omeyas que reinaron en Damasco a finales

communities of al-Andalus. His mastery of Arabic, Hebrew and Latin made him the ideal person to negotiate with the ambassadors who visited the court of Cordoba. He was famous for curing Sancho I “The Crass”, King of Leon and Navarre, of his obesity, which helped prepare the way for the annexation of this kingdom.

Al-Hakam II

Al-Hakam II succeeded his father as ruler of the Caliphate, and continued his predecessor’s domestic policy, expanding the infrastructure of the cities and particularly of Qurtuba; and externally, promoting the rule of al-Andalus as one of the most influential in the whole of Europe. He built a new extension to the Mosque and added significantly to its decoration, which was on a more lavish scale than before. He also finished the construction of Madinat al-Zahra. Unlike Abd al-Rahman III, the second Andalusí Caliph looked for support and delegated power to some of his ministers. In addition, the reign of Al-Hakam II was marked by a period of relative peace, in which more of the

del siglo VII y principios del VIII. Sucedió en el trono del Emirato a su abuelo Abd Allah, hecho poco común acostumbrados como estaban los monarcas a suceder a sus padres como primogénitos. De hecho, hay quien ve en la llegada de Abd al-Rahman III al trono el resultado de intrigas palaciegas.

Sea como fuere, lo cierto es que heredó un Emirato en crisis, que logró convertir en un Califato fuerte política, cultural y económicamente. Concretamente, se proclamó primer califa de al-Andalus en el año 929. Una posición que quiso revelar explícitamente en las diversas intervenciones que ordenó en la Mezquita Aljama, donde construyó un nuevo alminar, y en su obra más significativa: la fundación de Madinat al-Zahra, que convirtió en la mejor tarjeta de presentación del nuevo estado.

Así mismo, lograría el reconocimiento internacional del estado, además de vencer a los árabes más críticos y opuestos a los omeyas, aunque fracasó en sus intentos por controlar y vencer definitivamente a los reinos cristianos del norte. El judío Hasday ibn Shaprut, diplomático y médico personal de Abd al-Rahman III, fue también Jefe de Protocolo del califa y nasí o jefe de las comunidades judías de al-Andalus. Su dominio del árabe, el hebreo y el latín le convirtió en el interlocutor idóneo para negociar con los embajadores que

Estatua de Abd al-Rahman I en Almuñécar (Granada)
Statue of Abd al-Rahman I in Almuñécar (Granada)

public money raised by taxes could be spent on new infrastructure and less on costly military campaigns. This helped Qurtuba to become the first city in the peninsula which had paved streets, street lighting at night and a system of sewers suitable to the needs of its growing population.

Albucasis

The Cordoban doctor Abu-l-Qasim al-Zahrawi, or Albucasis, was born in the year 936, and is considered the founder of modern surgery and one of the great innovators of medical practice, as evidenced by the fact that he was the first to use silk thread to sew up wounds.

Albucasis was also the author of an extremely comprehensive encyclopaedia of medicine which was used and studied for centuries throughout Europe. The "Tasrif", which contained thirty volumes, gathered together all the medical and pharmaceutical knowledge of the time. He also designed a range of medical instruments used not only in al-Andalus, but all over the world,

visitaban la corte de Córdoba. Es famoso por curar la obesidad de Sancho I *El Craso*, rey de León y de Navarra, lo que ayudó a preparar el camino para la sumisión de este reino.

Al-Hakam II

Sucedió a su padre al frente del Califato, continuando su política interna, ampliando la infraestructura de las ciudades y particularmente de Qurtuba; y externa, promocionando el estado de al-Andalus como uno de los más relevantes de toda Europa. Su intervención en la Mezquita se centró en una nueva ampliación y sobre todo en la nueva decoración, más rica que todas las anteriores. Además concluyó la construcción de Madinat al-Zahra.

A diferencia de Abd al-Rahman III, el segundo califa andalusí sí buscó apoyos y delegó poder en algunos de sus ministros. Además, el mandato de Al-Hakam II se caracterizó por ser una etapa de relativa paz, en la que el erario público pudo revertir los ingresos de los impuestos en nuevas infraestructuras y no tanto en costosas campañas bélicas.

Así, Qurtuba se convertiría en la primera ciudad de la Península que tuvo pavimentadas sus calles y contó con alumbrado público nocturno y una red de alcantarillado adecuada a su población.



Al-Hakam II en el Campo Santo de los Mártires
Al-Hakam II in Campo Santo de los Mártires

brary of the Escorial Monastery. His memory is kept alive in the bust which stands in Plaza Cardenal Salazar, which was placed there in 1965 in honour of Algafequi to mark the 700th anniversary of his birth.

Al-Mansur

Abu 'Amir Muhammad ben Abi' Amir al-Ma'afiri, also called Al-Mansur billah (Victorious by Allah) and better known as Almanzor, was one of the most relevant political figures in the Andalusí Caliphate. He had effectively been in power ever since Hisam I succeeded his father Al-Hakam II, first as his counsellor and, later, at the head of his armies. According to some historians, he saved the prince from a plot to assassinate him thus winning the full confidence of the Caliphate. By 994, he was at the height of his powers, relegating the Caliph to a mere puppet ruler in the palace of Madinat al-Zahra and, in the eyes of many, ruling as a dictator.

His biography is full of intrigues, murders and a host of other legends that portray his ruthless ambition, but also his great political intelligence. In fact,

Albucasis

El médico cordobés Abu-l-Qasim al-Zahrawi, Albucasis, nacido en el año 936, es considerado como el fundador de la cirugía moderna y uno de los grandes innovadores de la práctica médica, como prueba el hecho de haber sido el primero en emplear el hilo de seda para curar las suturas.

Albucasis fue además autor de una completísima enciclopedia de medicina estudiada durante siglos en toda Europa, *el Tasrif*, que llegó a contar con treinta volúmenes, y donde recopiló todo el conocimiento médico y farmacéutico de la época. Diseñó, además, toda una serie de instrumental médico empleado no sólo en al-Andalus, sino en medio mundo incluso hoy día.

Al-Gafequi

La medicina fue una de las disciplinas más estudiada y practicada en al-Andalus. Como en todo el mundo árabe, los médicos andalusíes contribuyeron a desechar viejas supersticiones y prácticas más propias de curanderos, convirtiendo la medicina en una verdadera ciencia. Una de las figuras más representativas en esta disciplina fue Muhammad Ibn Qassoum Ibn Aslam Al-Gafequi, oculista árabe nacido en Belalcázar.

Algafequi se especializó en cirugía ocular y dejó publicado un tratado de oftalmología llamado *Guía del oculista*, cuyo manuscrito original se conserva en la biblioteca del Monasterio del Escorial. Su recuerdo se mantiene vivo en el busto que preside la plaza Cardenal Salazar y que fue levantado en honor de Algafequi cuando se cumplió el VII centenario de su nacimiento, en 1965.



thanks to a series of military campaigns, he managed to control the flow of trade in North Africa, where he obtained the gold and slaves necessary to help the Caliphate grow.

His obsession with military policy meant that the progress made in other areas was largely forgotten, and during his rule, Andalusí culture lost some of its previous impetus. Before his death, he appointed his son Abd al-Malik al-Muzaffar as his successor, which triggered off a civil war between the successors of Hisam II and al-Mansur.

Averroes

Abu l-Walid Muhammad ibn Ahmad ibn Muhammad ibn Rushd, also known as Averroes, represents, like no other historic figure, the humanistic values which existed in al-Andalus. The work of this physician and philosopher, born in Cordoba in 1126, led Andalusí society to fully embrace the classics, and in particular, the works of Aristotle. He was, therefore, one of the leading figures of the early Renaissance in the Iberian peninsular and in

Al-Mansur

Abu 'Amir Muhammad ben Abi 'Amir al-Ma'afirí, llamado Al-Mansur billah (*el Victorioso por Allah*) más conocido como Almanzor, fue uno de los políticos más relevantes del Califato andalusí. En realidad ostentó el poder desde que Hisam I sucediera a su padre Al-Hakam II, convirtiéndose primero en consejero y, después, en caudillo de los ejércitos. Según algunos historiadores, fue el hecho de salvar al príncipe de un complot para asesinarlo lo que le valió la confianza del Califato, hasta el punto de recibir todos sus poderes en el año 994, relegando al califa al palacio de Madinat al-Zahra y, para algunos, gobernando como un dictador. Su biografía está llena de intrigas, asesinatos y alguna que otra leyenda que lo perfilan como un personaje ambicioso, pero de gran inteligencia política. De hecho, logró controlar, gracias a diferentes campañas bélicas, las entradas y salidas comerciales en el norte de África, por donde llegaban el oro y los esclavos, necesarios para hacer avanzar el Califato.

Su preocupación por la política militar le hizo olvidar en gran medida los avances logrados en otros campos, suponiendo su mandato un cierto retroceso en el mundo cultural Andalusí.

Antes de morir nombró sucesor a su hijo Abd al-Malik al-Muzaffar, lo que generó una guerra interna entre los sucesores de Hisam II y los de al-Mansur.



Escultura de Al-Gafequi
en la Plaza Cardenal Salazar
*Sculpture to Al-Gafequi
in Plaza Cardenal Salazar*

many ways the precursor of the philosophical and aesthetic trends of the later European Renaissance.

Born into a family of lawyers, Averroes worked as a judge in Cordoba and Seville, but it was his philosophical works which made his name go down in history. Averroes set down the basic principles of his thought in the "Great Commentary", although the arrival in al-Andalus of fanatical Muslim tribes in the mid-twelfth century meant that much of his work was lost. One of Averroes' most gifted students was the Jew Moseh ben Maimon, or Maimonides, who led his community to the highest distinction in medicine, science and philosophy in their history. He practiced his profession as a teacher in the court of Sultans but he was forced to emigrate from Cordoba as a result of the intolerant doctrines of the Almohads in al-Andalus. Maimonides wrote most of his works in Arabic.

Ibn Firnas

Abbas Ibn Firnas (b.Ronda-d.Cordoba) was called the wise man of Al-Andalus, as his erudition covered all branches of knowledge. He was a mu-

Averroes

Abu l-Walid Muhammad ibn Ahmad ibn Muhammad ibn Rushd, Averroes, representa, como pocos personajes históricos, el valor humanístico que tuvo al-Andalus. La obra del médico y filósofo cordobés, nacido en 1126, supuso el acercamiento definitivo de la sociedad andalusí a los clásicos, y más concretamente a la obra de Aristóteles. Es, por tanto, una de las figuras del *Renacimiento* previo vivido en territorio peninsular y en gran medida heredado por las corrientes estéticas y filosóficas europeas del Renacimiento posterior.

Hijo de una familia de juristas, el propio Averroes trabajó como juez en Córdoba y Sevilla, aunque es su obra filosófica la que le ha procurado un espacio reservado en la historia. Averroes formuló los principios básicos de su pensamiento en el *Gran comentario*, si bien la implantación de los fanatismos llegados a al-Andalus a mediados del siglo XII propició la pérdida de buena parte de su obra. Uno de los alumnos más aventajados de Averroes fue el judío Moseh ben Maimón, Maimónides, quien llevó a su comunidad a las más altas cotas de la medicina, ciencia y filosofía en la historia. Como su maestro, ejerció su profesión en corte de sultanes y se vio obligado también como él a emigrar de Córdoba ante la presión intransigente de las doctrinas de los almohades en al-Andalus. Maimónides escribió la mayor parte de su obra en árabe.



Estatua de Averroes en la Puerta de la Luna
Statue of Averroes in the Moon Gate

sician, philosopher, poet, astrologer, alchemist and engineer. A thousand years before the Wright brothers, in the year 852, he tried to fly by jumping from the minaret of the Great Mosque in a flying machine he had invented. Although he did not succeed, he kept on trying until after his seventieth birthday.

Ibn Firn's feat in the ninth century won him fame throughout the Muslim world, although in the history books of Western aviation, he is usually relegated to a passing mention in the introduction. In fact, his memory remains alive to this day in Arab countries, such as Iraq. In Baghdad, a great statue representing a man with wings stands at the beginning of the road leading to the city's international airport, while the airfield south of Baghdad takes its name from the Andalusí scientist. He has even had one of the moon's craters named after him.

In Cordoba, the new bridge planned to be built over the Guadalquivir as part of the western ring road is due to be named after this illustrious figure.

Ibn Firnas

Abbas Ibn Firnas (Ronda-Córdoba) fue llamado el sabio de Al-Andalus, puesto que abarcó todas las ramas del saber. Era músico, filósofo, poeta, astrólogo, alquimista e ingeniero. Mil años antes que los hermanos Wright, en el año 852, trató de volar saltando desde el minarete de la Mezquita Aljama empleando un ingenio construido por él mismo. No lo logró, pero siguió intentándolo hasta que tuvo bien cumplidos los setenta años.

La hazaña de Ibn Firnas en el siglo IX le convirtió en un héroe del mundo musulmán, mientras que en Occidente se le ha relegado a la introducción de los libros de historia de la aviación.

De hecho, hoy su recuerdo permanece vivo en los países árabes, como Irak. En Bagdad, una gran estatua que representa a un hombre alado preside la carretera que lleva hasta el aeropuerto internacional de la capital, mientras que el aeródromo al sur de Bagdad toma su nombre del científico andalusí.

Además, uno de los cráteres de la luna lleva su nombre.

En Córdoba, el nuevo puente sobre el Guadalquivir proyectado en la Variante Oeste tomará el nombre de este insigne personaje.



Recreación del vuelo de Ibn Firnas (Dubai)
Recreation of the Ibn Firna's flight (Dubai)

Ibn Hazm

Abu Muhammad Ali Ibn Hazm was born in Cordoba in 994 and during his prime was active as a politician, and even spent time in prison during a period of great political turmoil. After his release, he devoted his time to philosophy and theology, and left to posterity an impressive series of literary works which have been translated into several languages and are said to have filled over 400 volumes. His most famous work was "The Dove's Collar", although he stated, five centuries before Galileo, that the Earth was round.

Ibn Zaydun

Ahmad ibn Abd Allah ibn Zaydun, born in Cordoba in the year 1003, brought new airs to Arabic love poetry by infusing it with his own particular tone of expertise and sensuality. For this reason he was considered the best of the romantic poets of Muslim Spain and became a model for all subsequent Western Arabic poetry – he has even been called "the best neo-classical poet in al-Andalus". He is said to have had a passionate and turbulent

Ibn Hazm

Abu Muhammad Ali Ibn Hazm nació en Córdoba en el año 994 y durante su madurez mantuvo una importante actividad política, que le llevó incluso a la cárcel en tiempos de gran agitación po-

lítica. Tras salir de ella se dedicó a la filosofía y a la teología dejando para la historia una importante producción bibliográfica traducida a varios idiomas y cifrada en más de 400 volúmenes. Su obra más conocida es *El collar de la paloma*, si bien afirmó, cinco siglos antes que Galileo, que la Tierra era redonda.

Ibn Zaydun

Ahmad ibn Abd Allah ibn Zaydun, nacido en Córdoba en el año 1003, renovó la lírica amorosa en árabe al infundirle un tono de experiencia más propio y sensual; ello le supuso ser considerado el mejor de los poetas amorosos de la Hispania musulmana y constituirse en modelo para toda la poesía árabe occidental posterior, de forma que se



Figura de Ibn Hazm en la
Puerta de Sevilla
Figure of Hibn Hazm in Seville Gate

love affair with the charming princess and poetess Wallada.

Wallada

Wallada bint al-Mustakfi (Cordoba, 994-1091) was a princess and poetess, daughter of Muhammad al-Mustakfi -one of shortest-lived Caliphs of Cordoba- and the Christian slave Amin'am. As the Caliph had no male offspring, Wallada inherited her father's property. In her palace, she devoted her time to educating girls from good families, and invited contemporary poets and writers to visit. She embroidered her poetry on her clothing and even audaciously took part in the men's competitions to complete unfinished poems, freely showing her face – such conduct was deemed “perverse” and was harshly criticized by the fundamentalists. Wallada died on March 26th, 1091, on the same day that the Almoravids entered Cordoba.

Ziryab

Abu l-Hasan Ali ibn Nafi`, known as Ziryab (the blackbird) because of his dark complexion, was one of the most outstanding musicians of al-Andalus.

le ha venido a llamar “el mejor poeta neoclásico de al-Andalus”. Sostuvo apasionados y tormentosos amores con la atractiva princesa y poetisa Wallada.

Wallada

Wallada bint al-Mustakfi (Córdoba, 994 -1091), fue una princesa y poetisa hija de Muhammad al-Mustakfi, -uno de los efímeros califas de Córdoba- y de la esclava cristiana Amin´am.

Como el califa no tuvo descendencia masculina, heredó los bienes de su padre y abrió un palacio donde se dedicó a educar a chicas de buena familia y al que acudían también los poetas y literatos de su tiempo. Bordaba sus versos en sus trajes y tuvo el atrevimiento de participar en las competiciones masculinas de completar poemas inacabados mostrando libremente su rostro, conducta que la hizo ser llamada “perversa” y ser criticada muy duramente por los integristas. Wallada murió el 26 de marzo de 1091, el mismo día que los almorávides entraron en Córdoba.

Ziryab

Abu l-Hasan Ali ibn Nafi´, conocido como Ziryab (mirlo), por el color oscuro de su piel, fue uno de los músicos más importantes de al-Andalus. Nació en Irak en el año 789 y fue el encargado de introducir en la corte cordobesa el gusto por la música más refinada procedente de



Poema de Wallada en el Monumento a los Amantes
Poem by Wallada in the Lovers Monument

He was born in Iraq in the year 789 and was responsible for introducing a taste for the more refined Eastern music into the court of Cordoba. Ziryab brought to al-Andalus the Oriental melodies of Greek and Persian origin that would be the basis for much of what became the traditional music of much of the Iberian Peninsula. He also introduced the lute. In addition, Ziryab became one of the best known gourmets of the court. Thanks to him, the cuisine of Baghdad was introduced into Cordoban dining rooms, with its strict order for serving meals: soups first, then meat, poultry and fish, and for dessert, sweets. Linen tablecloths replaced leather ones, glasses replaced gold and silver goblets and Andalusí cuisine became increasingly more refined. He was also responsible for introducing the game of chess to al-Andalus.

AL-ANDALUS IN THE RECIPES OF CORDOBA

Modern Andalusian cookery is the direct heir of Andalusí cuisine, which was kept alive in Christian Spain. In its ingredients and in its recipes, from the

Oriente. Con Ziryab entraron en al-Andalus las melodías orientales de origen grecopersa que serían la base de buena parte de las músicas tradicionales posteriores de al menos una parte de la Península Ibérica, así como el uso del laúd.

Además, Ziryab se convirtió en uno de los gastrónomos más conocidos de la corte. Gracias a él, la gastronomía bagdasí se introdujo en las mesas cordobesas siguiendo un estricto orden al servir las comidas; primero las sopas, después las carnes, aves y pescados, y como postre, los dulces. Los manteles de lino sustituyeron a los de cuero, las copas de vidrio a los cubiletes de oro y plata y la cocina andalusí se hizo cada vez más refinada. También fue el que introdujo el juego del ajedrez en al-Andalus.

AL-ANDALUS EN EL RECETARIO CORDOBÉS

La cocina andaluza actual es heredera directa de la gastronomía andalusí, que siguió viva en la España cristiana. Tanto en sus ingredientes como en sus recetas, los fogones andaluces, en general, y cordobeses, en particular, son una prueba real de esa herencia desde los entrantes hasta los postres.

La introducción de cultivos en al-Andalus por parte de la cultura islámica determinó en gran medida el recetario tradicional andaluz. El uso del aceite de oliva en la cocina cordobesa es de hecho la mejor prueba de ello. Fueron los árabes quienes generalizaron el cultivo del olivo y, por tanto, el empleo del aceite como base de guisos y recetas, en contraposición al uso de la manteca de cerdo de los reinos cristianos.

No se puede olvidar en este sentido la prohibición expresa de consumo de cerdo dictada por la ley islámica. No extraña, pues, el éxito de la ganadería bovina en Córdoba y el amplio recetario dedicado al cordero, especialmente, en los pueblos de la sierra.

En el capítulo de las verduras y hortalizas son dos los cultivos que destacan especialmente en el recetario andalusí: alcachofas y berenjenas, empleadas de mil y una formas en la cocina cordobesa, como las famosas berenjenas con miel o los deliciosos alcauciles o alcanciles (alcachofas silvestres) guisados de diversas maneras.

La alboronía, guisado de berenjenas, tomate, calabaza y pimiento

starters to the desserts, Andalusian cookery in general, and Cordoban, in particular, is the living proof of this heritage.

The introduction of certain crops into al-Andalus by Islamic culture heavily influenced the traditional Andalusian recipes, the most striking case being that of the use of olive oil in Cordoban cooking. It was the Arabs who spread the cultivation of olive trees and, therefore, the use of olive oil as a base for stews and other recipes, instead of the lard used in the Christian kingdoms.

It is important here too to remember that eating pork was strictly prohibited by Islamic law. It was not surprising, therefore, that cattle rearing was highly successful in Cordoba or that there were many recipes for lamb, especially in the mountain villages. In the chapter on vegetables, there are two which are especially prominent in the Andalusian cookbook: artichokes and aubergines, prepared in hundreds of different ways in Cordoban recipes, like the popular aubergines with honey or the delicious alcauciles or alcanciles (wild artichokes) cooked in various ways. The alboronía, a kind of ratatouille made from aubergines, tomatoes, pumpkin and peppers that is still made in some parts of the province, takes its name from the wife of the Caliph al-Ma'mun,

que todavía pervive en algunos puntos de la provincia, lleva el nombre de la esposa del califa al-Ma'mun, Buran, cuyas bodas fueron muy celebradas y quedaron recordadas en una de los platos que en aquel festín fueron servidos.

Los majados, también de origen islámico, siguen teniendo plena vigencia en el recetario cordobés, a través del salmorejo y el gazpacho, así como de la mazamorra, versión primitiva del salmorejo anterior a la conquista de América -y, por tanto, del tomate-, que se adereza con huevo duro y aceitunas.

Idéntico origen tiene el ajoblanco, una sopa fría a base de ajo y almendras, acompañada de pasas y manzana, obligada en todas las cartas de los restaurantes cordobeses. El maridaje de sabores dulce y salado es, de hecho, un elemento fundamental para entender cómo la cocina andalusí ha sobrevivido durante tantos siglos. En esta línea cabe, por ejemplo, destacar la ensalada de bacalao y naranja tan popular en la gastronomía cordobesa.

Por último, en el capítulo de los postres, además del consumo de frutas como las naranjas, el melón o la sandía, existe una receta que los gastrónomos consideran la prueba más clara de la influencia árabe en la cocina cordobesa. Se trata de las gachas, un dulce a base de harina, agua, azúcar, leche y nueces, propio de la fiesta de Todos los Santos, el 1 de noviembre, y cuya producción mantuvieron los moriscos en los siglos posteriores a la conquista cristiana.

No hay que olvidar, sin embargo, otras exquisiteces de pasado andalusí que perviven en el recetario popular, como los alfajores, a base de miel y almendras, o los dulces elaborados con masa frita y fritos en aceite de oliva, como los pestiños que, en miel caliente, todavía hoy se preparan en muchos hogares cordobeses, curiosamente en Cuaresma y Semana Santa,

o las humildes y ricas sopaipas,

que se comen acompañadas de chocolate. Otra

versión de las sopaipas las encontramos en las

allullas, pero esta vez cocidas en el horno.



Aceitunas y aceite de oliva / Olives and olive oil

Buran, whose wedding receptions became legendary and who is remembered in one of the dishes that was served at the feast.

The thick soups are also of Islamic origin, and are still going strong in the salmorejo and gazpacho of contemporary Cordoban cookbooks – along with the mazamorra, a more primitive version of salmorejo, made before the conquest of America brought with it the use of tomatoes, which is garnished with hardboiled egg and olives. Ajoblanco, a cold soup made of garlic, almonds, raisins and apple, has the same origin, and is now a permanent feature on the menus in Cordoban restaurants. The blending of sweet and salty flavours is definitely a key element in understanding how Andalusí cuisine has survived for so many centuries. A good example of this is the Cod and Orange Salad so popular in restaurants in Cordoba.

Finally, in the chapter on desserts, in addition to mentioning fruit such as oranges, melon or watermelon, there is a recipe that gourmets consider the clearest evidence of Arab influence in the Cordoban cuisine - gachas, a porridge made from fresh flour, water, sugar, milk and walnuts, typically eaten on the feast of All Saints on November 1 and kept up by the Moors in the



Averroes

Averroes y la cocina

En sus textos médicos, se han encontrado distintas curiosidades referentes a las investigaciones que realizó Averroes con respecto a una dietética universal y beneficiosa, de entre cuyos elementos más importantes destacó el aceite de oliva, y recomendó su uso dando distintas maneras de cocinar con él. También destacó las propiedades nutritivas del arroz con leche y las berenjenas, calabazas andaluzas, cañamones, etc. Alaba las propiedades de los higos y las uvas, las granadas, y sobre todo las espinacas. Pero si había algo que él considerara muy por encima en cuanto a sus propiedades curativas, fue el huevo. El huevo lo curaba todo, desde los dolores oculares hasta las hemorroides, y recomendó el freírlos con aceite de oliva.



Salmorejo

El mejor libro de cocina

Para entender no sólo el recetario, sino las costumbres en la mesa del mundo andaluz resulta especialmente interesante el libro *La cocina de Ziryab*, el gran sibarita del Califato de Córdoba un volumen en el que se compendian tanto las recetas como las normas más significativas en la mesa, según el músico y consejero de la corte. Esta obra recibió en su día el Premio al Mejor Libro del Mundo de Cocina Extranjera en el Salón Internacional Livre Gourmand en Francia.

centuries after the Christian conquest.

We must not forget, however, the other delicacies that survive from the Andalusí past in popular recipes such as alfajores, a sweet made from honey and almonds, or desserts made from dough and fried in olive oil, such as pestiños, dipped in hot honey, which are still prepared in many Cordoban households in Lent and at Easter, the simple but delicious sopaipas which are eaten with chocolate, or the similar allullas, which are baked in the oven.

Averroes on food

Among Averroes' medical texts, a number of fascinating references can be found in the research he carried out into a beneficial, universal diet. In one of these, he stresses the importance of olive oil, recommends its use and mentions the different ways of cooking with it. He also stressed the nutritional properties of creamed rice, aubergines, Andalusí pumpkins and hemp, and praised the beneficial effects of figs, grapes, pomegranates, and especially spinach. But if there was one food he considered had far greater

BIBLIOGRAFÍA / BIBLIOGRAPHY

www.arqueocordoba.com

Web del grupo de investigación HUM-236, constituido por todos los miembros del Área de Arqueología de la Universidad de Córdoba, así como por los integrantes del Convenio GMU/UCO y dirigido por el profesor Desiderio Vaquerizo.

El Califato de Córdoba.

Joaquín Vallvé Bermejo. Mapfre, 1992

La Catedral de Córdoba.

Manuel Nieto Cumplido. CajaSur, 2008

Cuadernos de Madinat al-Zahra; 5.

AA.VV. Recoge las actas de las IV Jornadas de Madinat al-Zahra' Junta de Andalucía, 2003

España musulmana hasta la caída del Califato de Córdoba.

Évariste Levi-Provençal Historia de España de Ramón Menéndez Pidal, Ed. Espasa Calpe, 1982

Guía Arqueológica de Córdoba.

AA.VV., dirigida por Desiderio Vaquerizo. Ed. Plurabelle, 2003

Guía de Arquitectura de Córdoba.

Francisco Daroca Bruño et al. Colegio Oficial de Arquitectos de Córdoba, 2003

Guía artística de la provincia de Córdoba.

Grupo Arca. Universidad de Córdoba, 1995

Historia de Córdoba. Islam y cristianismo.

Manuel Nieto Cumplido. Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1984

El Islam en Occidente. Córdoba, capital del pensamiento unitario.

Roger Garaudy. Ed. Breogan, 1987

Paseos por Córdoba, o sea apuntes para su historia.

Teodomiro Ramírez de Arellano y Gutiérrez. Ed. Everest y Librería Luque, 1973. También disponible en internet: www.bibliotecadecordoba.com

Urbanismo cordobés.

Pedro Marfil. Catálogo de la exposición El Esplendor de los Omeyas Cordobeses, 2001

curative properties than any of these, it was the egg. Eggs were his answer to all ailments, from eye pain to haemorrhoids, and he recommended they should be fried in olive oil.

The best cookbook

To understand not only the recipes, but also the eating habits of the Andalusian world, it is particularly interesting to read the book "The Cookery of Ziryab, the great gourmet of the Caliphate of Cordoba." The book contains all the recipes and the most important aspects of table manners, according to this musician and court counsellor, and was awarded the prize for the "Best World Cookery Book" at the Livre Gourmand International Hall in France.

DIRECTORIO / DIRECTORY

AYUNTAMIENTO DE CÓRDOBA

CORDOBA TOWN HALL

C/ Capitulares, s/n. 14071 Córdoba

Tel.: 957 49 99 00 - www.ayuncordoba.es

DELEGACIÓN DE PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD Y CASCO HISTÓRICO

Pl. de Orive, 2. 14071 Córdoba. Tel.: 957 49 75 92

UNIDAD DE TURISMO Y PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

TOURISM AND WORLD HERITAGE HEADQUARTERS

C/Rey Heredia, 22. 14003 Córdoba. Tel.: 957 20 05 22

CONSORCIO DE TURISMO DE CÓRDOBA

CORDOBA TOURISM BOARD

C/Rey Heredia, 22. 14003 Córdoba

Tel.: 957 20 17 74 - www.turismodecordoba.org

PUNTOS DE INFORMACIÓN TURÍSTICA

TOURISM INFORMATION POINTS

Consortio de Turismo de Córdoba:

Cordoba Tourism Board:

Tel.: 902 20 17 74

Junta de Andalucía:

Andalusian Regional Government (Junta de Andalucía):

Palacio de Congresos y Exposiciones

Congress and Exhibitions Palace

C/ Torrijos nº 10. Tel.: 957 47 12 35

De lunes-viernes: 09:30-18:30. Sábados: 10:00-14:00 y 17:00-19:00. Domingos y festivos: 10:00-14:00

Monday-Friday: 9.30am-6.30pm. Saturday: 10.00am-2.00pm & 5.00-7.00pm. Sundays and holidays: 10.00am-2.00pm

MUSEOS Y MONUMENTOS

MUSEUMS & MONUMENTS

Museo Vivo de al-Andalus

Living Museum of Al-Andalus

Puente Romano, s/n (Torre de la Calahorra). Tel.: 957 293 929

www.torrecahalorra.com

Lavatorios de la Mezquita Aljama (Hotel Conquistador)

Ablution Halls of the Great Mosque (Hotel Conquistador)

C/Magistral González Francés, 15-17. Tel.: 957 481 102

www.hotelconquistadorcordoba.com

Baños de Santa María

Baths of Santa Maria

C/ Velázquez Bosco, 8-10

Casa Árabe

C/ Samuel de los Santos Gener, 9

Tel.: 957 498 413 www.casaarabe.es

Mezquita-Catedral

Mosque-Cathedral

C/ Cardenal Herrero, 1. Tel.: 957 470 512

www.mezquitadecordoba.org

Alcázar Andalusi (Palacio Episcopal)

Andalusi Fortress (Episcopal Palace)

Museo Diocesano. C/ Torrijos, 12. Tel.: 957 496 085

Palacio de Congresos y Exposiciones de Córdoba

Congress Palace

C/ Torrijos, 10.

Tel.: 957 471 235. www.cordobacongress.com

Alcázar de los Reyes Cristianos

Castle of the Christian Monarchs

Caballerizas Reales, s/n

Tel.: 957 420 151. www.cultura.cordoba.es

Baños del Alcázar Califal

Baths of the Caliphal Alcazar

Campo Santo de los Mártires

Tel.: 957 420 151. www.cultura.cordoba.es

Museo Casa Andalusi. Museo del Papel

Andalusi House Museum. Museum of Paper

C/ Judíos, 12

Tel.: 957 290 642. www.lacasaandalusi.com

Zoco Municipal

Municipal Souk

Judíos, 12. Tel.: 957 204 033.

<http://artesaniadecordoba.com/es/>

Casa Museo Arte sobre Piel

Museum-House Art on Leather

Pza. Agrupación de Cofradías, 2

Tel.: 957 050 131. www.artesobrepiepiel.com

Museo Arqueológico y Etnológico

Archaeological and Ethnological Museum

Plaza Jerónimo Páez, 7 - Tel.: 957 47 10 76.

www.juntadeandalucia.es/cultura/museos/MAECO/

Biblioteca Viva de al-Andalus

Living Library of al-Andalus/ Orive Palace

Cuesta del Bailío, 3. 14001 Córdoba

Tel.: 957 480 171. www.bibliotecavivadeal-andalus.org/

Molino de Martos

Martos Water Mill

Ronda de los Mártires, s/n. Tel.: 957 752 008

www.jardinbotanicodecordoba.com

Estación de Autobuses

Bus Station

Glorieta de las Tres Culturas s/n

Tel.: 957 404 383

Yacimiento de Cercadilla

Cercadilla Archaeological Site

Avenida Vía Augusta, s/n

Tel.: 957 47 90 91. <http://www.juntadeandalucia.es/>

Parador de La Arruzafa

La Arruzafa Parador (State Hotel)

Avda. de la Arruzafa, 37. Tel.: 957 275 900 . www.parador.es

Conjunto Arqueológico de Madinat al-Zahra

Carretera de Palma del Río, km. 5,5

Tel.: 957 35 55 07- 957 35 55 06

Guías Turísticos y organización de Visitas

Guided tours and visits organizacion

<http://www.turismodecordoba.org/guias-turisticos.cfm>

DIRECCIONES DE INTERÉS

ADDRESSES OF INTEREST

Asociación de Musulmanes en Córdoba

Cordoba Moslem Association/ Almorabito Mosque

Mezquita Almorabito. Plaza de Colón s/n

Tel.: 957084052. correo@amc-web.org

Fundación Paradigma Córdoba

Cordoba Paradigma Foundation

Biblioteca Viva de al-Andalus

Cuesta del Bailío, 3. 14001 Córdoba. Tel.: 957 480 171.

www.paradigmacordoba.es/

Instituto Halal

Halal Institute

Avenida de Santa María de Trasierra, 52

Tel.: 957 713 203. www.institutohalal.com

Junta Islámica

Islamic Council

Avenida de Santa María de Trasierra, 52

Tel.: 902 431 937. www.juntaislamica.org

Mezquita Al - Tawhid

C/ Cordel de Écija s/n - 14009 Córdoba

Mezquita Al - Morabito

Plaza Colón, s/n - 14001 Córdoba

Mezquita de los Andaluces

Calleja de la Hoguera, 3 - 14003 Córdoba

Orden Sufí Nematollahí

Sufi Nematollahi Order

C/ Cabezas, 9

Tel.: 957 484 391. www.nematollahi.org

COMERCIOS Y ARTESANÍA CRAFTWORK AND ARTISANS

Asociación Talleres Artesanos Zoco Municipal

Asociación Cordobesa de Artesanos

Municipal Souk Association of Artisans' Workshops

Cordoba Association of Artisans

Talleres de cuero, cerámica, metal, papel maché, etc.

Leather, ceramics, metal, papier maché Workshops, among others

Judíos, s/n. Tel.: 957 204 033. <http://artesaniadecordoba.com/es/>

Baños Árabes de Córdoba

C/ Almanzor, 18. Tel.: 957 295 855.

<http://bañosarabesdecordoba.com/>

Hammam Al Andalus Córdoba

C/ Corregidor Luis de Cerda, 51. Tel.: 957 484 746.

<http://cordoba.hamмамalandalus.com/>

Cerámica Andaluza

Andalusian Pottery

Palacio de Congresos y Exposiciones de Córdoba

C/ Torrijos, 10. Tel.: 957 471 235

Cerámica Califal

Caliphal Pottery

C/ Judíos s/n, Zoco Municipal - 1º. Tel.: 957 20 40 33

Meryan

Artículos en cuero repujado

Embossed leather articles

Calleja de las Flores, 2

Tel.: 957 475 902. www.meryancor.com

Edita:

Ayuntamiento de Córdoba. Unidad de Turismo y Patrimonio de la Humanidad

Responsable Edición:

Rafael Pérez de la Concha Camacho

Coordinación y textos:

Portavoz comunicación & relaciones públicas. (María José Martín)

Diseño y maquetación:

papiro.es

Fotografías:

Madero Cubero, Jorge Castro, Partigiano Desi, David Domingo, José Luis Filpo, Juan Carlos Guijarro Moreno, Victoria Ho, Bert Kaufmann, J. Latova, Nic McPhee, Zuzana Pekarova, Fernando Pérez, Alexis Pérez-Duarte, Roberto Venturini, Neil Wykes

Colaboran:

Cabildo Catedralicio de Córdoba, Casa Árabe, Conjunto Arqueológico de Madinat al-Zahra (Consejería de Cultura), Consorcio de Turismo de Córdoba, Museo Arqueológico y Etnológico de Córdoba (Consejería de Cultura), El Día de Córdoba

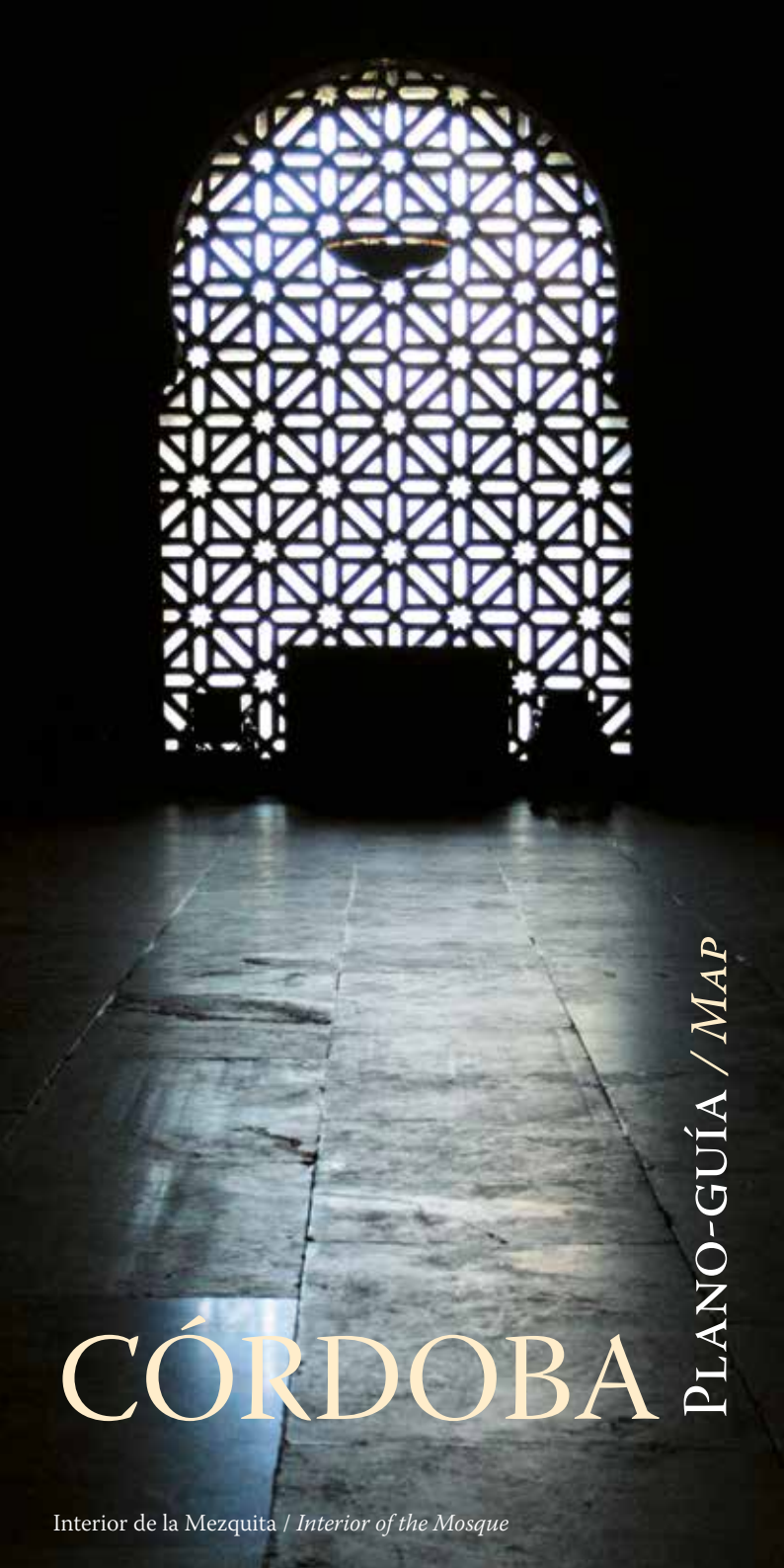
Imprime:

papiro.es

Edición 2014



Algunos derechos reservados. Los contenidos de este web están sujetos a una licencia de Creative Commons (Reconocimiento-No comercial-Compartir bajo la misma licencia 3.0 España License). Para más información: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/deed.es>



CÓRDOBA

PLANO-GUÍA / MAP

Interior de la Mezquita / *Interior of the Mosque*